



CENTRO SANITARIO BREGAGLIA

The background image is a composite of two photographs. The left side shows a village with several houses built on a grassy hillside, with a large, rugged mountain range in the background under a clear blue sky. The right side shows a close-up of a stone bridge with a single arch, set against a backdrop of a steep, rocky mountain slope with some autumn-colored trees.

*RELAZIONE
ANNUALE 2022*

*JAHRESBERICHT
2022*



IMPRESSUM

Editore / Herausgeber
Centro Sanitario Bregaglia

Tiratura / Auflage
930

Grafica e concetto / Grafik und Konzept
ecomunicare, Val Bregaglia / Valposchiavo

Foto / Fotos

- Centro Sanitario Bregaglia
- Bregaglia Engadin Turismo
- ecomunicare, Val Bregaglia / Valposchiavo
- Andrea Basci, fotografo / Fotograf

Centro Sanitario Bregaglia
Flin 5, CH-7606 Promontogno
+41 81 838 11 99 | info@csbregaglia.ch
www.csbregaglia.ch

Per ragioni di leggibilità del testo, è stata scelta la forma maschile. Le informazioni si riferiscono sempre a individui di entrambi i sessi, a meno che non si tratti esplicitamente di una persona di sesso maschile o femminile.

Aus Gründen der Lesbarkeit im Text wurde die männliche Form gewählt. Die Angaben beziehen sich stets auf Angehörige beider Geschlechter, ausser es handelt sich explizit um eine männliche oder weibliche Person.

SOMMARIO / ÜBERSICHT

Commissione d'amministrazione Verwaltungskommission	4 4
Saluto del presidente Grusswort des Präsidenten	5 5
Relazione del direttore Bericht des Direktors	6 7
Il vostro medico in loco Ihr Arzt vor Ort	8 10
Arte del benessere Kunst des Wohlbefindens	12 14
Un nuovo Centro Sanitario Bregaglia: il progetto di ampliamento Ein neues Centro Sanitario Bregaglia: das Erweiterungsprojekt	16 18
Il mandato / La visione Leistungsauftrag / Vision	20 21
Struttura organizzativa Organisationsstruktur	23 23
Il cuoco dell'hotel Flin Der Koch des Hotels Flin	24 25
I nostri medici Unsere Ärzte	26 26
I nostri medici consulenti Unsere Konsiliarärzte	28 28
Il CSB in cifre Das CSB in Zahlen	30 30
Il costante sviluppo porta i suoi frutti Weiterentwicklung trägt Früchte	38 39
Conto economico Erfolgsrechnung	40 40
Bilancio Bilanz	42 42
La Casa Atelier di Soglio Das Atelier in Soglio	44 45

COMMISSIONE D'AMMINISTRAZIONE

VERWALTUNGSKOMMISSION



MAURIZIO MICHAEL
Presidente della Commissione
d'amministrazione
Präsident der Verwaltungskommission



THOMAS NIEVERGELT
Vicepresidente della Commissione
d'amministrazione
Vizepräsident der Verwaltungskommission



RODOLFO GIOVANOLI
Membro della Commissione
d'amministrazione
Mitglied der Verwaltungskommission



URS KELLENBERGER
Membro della Commissione
d'amministrazione
Mitglied der Verwaltungskommission



STEFANO MAURIZIO
Membro della Commissione d'amministrazione; rappresentante del Municipio
Mitglied der Verwaltungskommission; Delegierter des Gemeindevorstandes

SALUTO DEL PRESIDENTE

Stimati rappresentanti delle Autorità
Gentili cittadine e cittadini del Comune di Bregaglia
Care collaboratrici e cari collaboratori del CSB

Il 2022 ha confermato la tendenza di crescita e consolidamento del CSB, sia dal punto di vista dell'organizzazione e dei servizi offerti sia per i risultati economici ottenuti. Alla base di questo percorso positivo stanno, da un lato una conduzione strategica, chiara e condivisa che funge da linea guida per le decisioni operative e, dall'altro, l'impegno e il contributo di molte persone che operano quotidianamente con l'intento di fare bene in primo luogo nell'interesse degli utenti del CSB.

Il 2022, per il CSB, è stato un anno particolarmente impegnativo ma anche ricco di soddisfazioni. Con la nomina della dottoressa Maria Magnini nella funzione di medico responsabile si è aperto un nuovo capitolo sul quale il CSB conta di pianificare e costruire il futuro del servizio medico. La dinamica positiva percepita e vissuta all'interno della nostra istituzione ha incuriosito e avvicinato nuovi medici al CSB, un fenomeno che si è protratto anche nei primi mesi del 2023. Il 2022 è l'anno che ha permesso di gettare le basi per la realizzazione dell'importante progetto di ampliamento del Centro sanitario. Di questo progetto riferiamo in modo più dettagliato all'interno del presente rapporto annuale. Nel 2022 è stato anche inaugurato lo studio medico del CSB a Maloja, un progetto nato per servire meglio gli abitanti e gli ospiti della località bregagliotta situata al confine con l'Engadina. Per Maloja questa nuova apertura segna un'inversione di tendenza beneaugurante dopo molti anni di lenta regressione se non addirittura di un parziale disimpegno.

Pur agendo in un contesto particolarmente sensibile ed emotivo possiamo affermare che attorno al CSB si respira un'aria di fiducia, da parte dei cittadini che hanno sostenuto in forma inequivocabile il progetto generazionale di ampliamento e rinnovamento della struttura, ma anche da parte degli ospiti, dei clienti e dei pazienti che si sono rivolti al CSB usufruendo dei servizi offerti. Questa fiducia diffusa nei confronti del CSB ci incoraggia e ci sprona fare sempre meglio. Si tratta per noi di una situazione rallegrante e incoraggiante.

Da presidente della Commissione d'amministrazione del CSB rivolgo un sincero ringraziamento a tutti coloro che nell'anno passato hanno contribuito al buon funzionamento della nostra istituzione. Un grazie particolare va ai colleghi della Commissione d'amministrazione per l'apporto costruttivo e continuativo, ai membri della direzione per la conduzione instancabile e proficua, nonché a tutto il personale che giorno e notte dedica il proprio tempo e la propria anima alla nostra istituzione.

*Maurizio Michael,
presidente della Commissione d'amministrazione del CSB*

GRUSSWORT DES PRÄSIDENTEN

Geschätzte Vertreter der Behörden
Geschätzte Einwohnerinnen und Einwohner
der Gemeinde Bregaglia
Geschätzte Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter des CSB

Das Jahr 2022 hat einerseits das Wachstum und andererseits die Stabilisierung des CSB sowohl in Bezug auf die Organisation und die angebotenen Dienstleistungen als auch auf die erzielten Geschäftsergebnisse bestätigt. Hintergrund dieser positiven Entwicklung ist eine strategische, konsequente und gemeinsame Führung, welche die Rahmenbedingungen für operative Entscheidungen vorgibt. Ebenso wichtig ist der Beitrag und das Engagement aller Menschen, die für die Zufriedenheit der Patienten, Gäste und Kunden des CSB arbeiten.

Das Jahr 2022 war für das CSB ein besonders anspruchsvolles, aber auch ein erfolgreiches Jahr. Mit Frau Dr. med. Maria Magnini, die im Jahr 2022 Leitende Ärztin des CSB war und per 01. Januar 2023 zur Chefärztin CSB befördert worden ist, wurde die Entwicklung und Zusammensetzung des ärztlichen Dienstes im CSB eingeleitet. Das wahrgenommene und erlebte positive Klima im CSB hat das Interesse verschiedener externer Ärzte geweckt und hat sich auch in den ersten Monaten des Jahres 2023 kontinuierlich oder sogar zunehmend fortgesetzt.

2022 ist auch das Jahr, in dem der Grundstein zur Realisierung des grossen Erweiterungsprojekts des Centro Sanitario Bregaglia gelegt wurde. Dieses Projekt wird im vorliegenden Jahresbericht genauer beschrieben. Obwohl das CSB in einem sensiblen und emotionalen Kontext arbeitet, vertrauen uns die Bürger und haben das Erweiterungsprojekt vorbehaltlos unterstützt. Das gilt auch für Patienten, Gäste und Kunden, die sich täglich auf uns verlassen. Dieses Gefühl des Vertrauens in das CSB ermutigt uns und spornt uns an.

Im Dezember 2022 wurde die Arztpraxis CSB in Maloja eröffnet und damit eine bessere medizinische Versorgung der Einwohner und Gäste des Bergeller Dorfes an der Grenze zum Oberengadin gewährleistet. Diese Neueröffnung bedeutet für Maloja eine Trendwende nach vielen Jahren einer Stagnation oder sogar einer teilweisen Passivität.

Als Präsident der Verwaltungskommission des CSB möchte ich allen danken, die sich im vergangenen Jahr für ein gutes Funktionieren des CSB eingesetzt haben. Ein grosser Dank gilt natürlich auch an meine Kollegen der Verwaltungskommission für ihre kontinuierliche und konstruktive Unterstützung sowie an die Kader-Mitarbeitenden für ihre unermüdlige und fruchtbare Führung. Ein besonderer Dank geht schliesslich an alle Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter, die sich Tag und Nacht für den Erfolg des CSB engagieren.

*Maurizio Michael,
Präsident der Verwaltungskommission des CSB*



RELAZIONE DEL DIRETTORE

Il successo di un centro sanitario non dipende esclusivamente dalle sue dimensioni. I presupposti per avere successo sono un orientamento coerente verso i pazienti e gli ospiti, un'ampia offerta di servizi sanitari e la fiducia della popolazione. È questo il gruppo di stakeholder più importante per il Centro Sanitario Bregaglia. Lo sviluppo sostenibile in un'azienda sanitaria non è frutto del lavoro di una sola persona ma il risultato degli sforzi di un team fortemente motivato. Già da diversi anni il CSB ha saputo intercettare le mutate aspettative della popolazione nei confronti delle strutture sanitarie e ha promosso con successo l'assistenza medica integrata. Ciò ha richiesto una forte identificazione con gli obiettivi aziendali, un approccio innovativo e un elevato impegno personale.

I crescenti interventi normativi da parte della politica e delle compagnie assicurative ci impongono di affrontare quasi quotidianamente sfide difficili e di resistere a venti di tempesta. Il CSB non fa eccezione. Tutto questo è da considerarsi quantomeno estenuante ma la nostra volontà è quella di perseverare e non desistere nonostante le crescenti pressioni.

L'assistenza medica nelle aree rurali è uno dei maggiori problemi in Svizzera e il Centro Sanitario Bregaglia non fa eccezione. La dottoressa Maria Magnini, promossa a primario a partire dallo 01.01.2023, ha ampiamente dimostrato le sue competenze; era ed è tutt'ora disposta ad assumersi incarichi supplementari, impegnandosi al massimo delle sue capacità in favore del CSB. La dottoressa Giulia Santaguida è stata assunta all'inizio del 2022 a tempo parziale mentre il dottor Orazio Scuffi ha acconsentito ad aumentare la percentuale del suo impiego presso il Centro Sanitario Bregaglia. Il CSB ha profuso il massimo sforzo per reclutare nuovi medici, numerosi sono stati i periodi di prova e valutazione che, tuttavia, non si sono tradotti in nomine durature. Abbiamo dovuto fare i conti con sentimenti contrastanti di speranza e frustrazione.

Nonostante il momento di difficoltà, il CSB ha dato prova di forza e ha saputo sviluppare con successo diversi servizi, migliorando la qualità delle cure per la popolazione. È stato inoltre implementato il servizio di cure palliative, garantendo così un accompagnamento e un sostegno professionale ai malati terminali della Bregaglia. La collaborazione con l'Ospedale cantonale dei Grigioni è stata intensificata così come la cooperazione con la Klinik Gut di St. Moritz.

Nel 2022 la medicina integrata e le opzioni terapeutiche complementari (ad esempio la MTC), sono state oggetto di grande interesse. Il numero di pazienti in cura dalla dottoressa Magnini e che hanno deciso di affidarsi ad una medicina tra tradizione e innovazione, rappresentano un gruppo crescente.

La ristrutturazione dei bagni al primo piano e la sostituzione dell'ascensore hanno comportato dei disagi nel breve termine ma, a lavori conclusi, hanno significativamente migliorato la qualità di vita dei nostri ospiti. La Commissione d'amministrazione del CSB ha continuato a lavorare al progetto di costruzione del nuovo edificio. A fine gennaio 2023 giurati esperti e membri della Commissione stessa hanno decretato il progetto vincitore.

Siamo particolarmente soddisfatti del fatto che le prestazioni del CSB "vicino a casa" possano essere ancora più "vicine" grazie all'apertura dello studio medico di Maloja, avvenuta nel dicembre 2022. Siamo convinti che con questa offerta medica e fisioterapia sia stato creato un servizio prezioso per l'intera Bregaglia.

Personalmente desidero dirvi grazie di cuore! I miei ringraziamenti vanno innanzitutto ai dipendenti, ai medici e medici consulenti. Nell'ultimo anno hanno svolto un ottimo lavoro, sotto grande pressione, sempre a beneficio dei nostri pazienti, ospiti e clienti. Vorrei anche ringraziare tutti coloro che hanno deciso di riporre la loro fiducia nel Centro Sanitario Bregaglia.

Sono convinto che il cambiamento della morbidità, le trasformazioni socio-strutturali e l'elevata tendenza all'innovazione sono dinamiche che non potranno essere trascurate. La stabilità finanziaria e la continua crescita qualitativa del CSB sono fondamentali per garantire l'assistenza sanitaria regionale. Il prossimo anno sarà indispensabile affrontare insieme le sfide e i cambiamenti che ci attendono, vedendoli come un'opportunità, abbracciandoli senza timore.

*Robert Bartczak,
direttore*

BERICHT DES DIREKTORS

Der Erfolg eines Gesundheitszentrums hängt nicht in erster Linie von der Grösse ab. Erfolgsgaranten sind die konsequente Patienten- und Bewohnerorientierung, weitreichende Gesundheitsangebote sowie das Vertrauen der Bevölkerung. Diese stellt die wichtigste Anspruchsgruppe für das Centro Sanitario Bregaglia dar.

Nachhaltige Entwicklungen in einem Gesundheitsunternehmen kommen nie von einer Person. Sie sind das Produkt eines Teams von hervorragend motiviertem Personal. Bereits vor einigen Jahren wurden im CSB die sich ändernden Anforderungen der Bevölkerung an medizinische Versorgungsstrukturen erkannt und die integrierte Gesundheitsversorgung gemeinsam erfolgreich vorangetrieben. Dazu brauchte es Identifikation mit den Zielen des Betriebs, Innovation und einen hohen persönlichen Einsatz.

Die zunehmenden regulatorischen Eingriffe der Politik und der Versicherer verlangen, uns nahezu tagtäglich mit schwierigen Herausforderungen auseinanderzusetzen und dem stürmischen Wind zu trotzen. Ökonomischer und regulatorischer Druck macht auch vor dem CSB nicht halt. Dies ist oft kräftezehrend, manchmal auch belastend. Dennoch überwiegt unser Durchhaltewille in diesem komplexen Spannungsfeld.

Die ärztliche Versorgung auf dem Land ist schweizweit eines der grössten Probleme, welches auch das CSB über viele Jahre sehr einnimmt. Dr. med. Maria Magnini, per 01.01.2023 zur Chefärztin CSB befördert, hat im Jahr 2022 ihre Leistungsfähigkeit eindrucksvoll unter Beweis gestellt. Sie war und ist bereit, zusätzliche Aufgaben zu übernehmen und dabei bis an ihre Leistungsgrenzen zu gehen. Dr. med. Giulia Santaguida konnte Anfang 2022 in einem niedrigen Arbeitspensum eingestellt werden, Dr. med. Orazio Scuffi erhöhte sein Arbeitspensum im CSB. Umfassende Anstrengungen des CSB, Ärzte zu rekrutieren, wurden zwar mit vielen Evaluationsprozessen und Probezeiten belohnt, eine nachhaltige Anstellung konnte jedoch nicht realisiert werden. Hoffnung und Frustration standen im direkten Spannungsverhältnis.

Trotz des herausfordernden Umfelds hat das CSB Stärke bewiesen und verschiedene Dienstleistungen erfolgreich ausgebaut und so die Behandlungsqualität für unsere Bevölkerung verbessert. Der palliative Brückendienst wurde implementiert und damit eine professionelle Begleitung und Unterstützung unheilbar kranker Menschen im Bergell gewährleistet. Die Zusammenarbeit mit dem Kantonsspital Graubünden wurde ausgebaut und die Kooperation mit der Klinik Gut in St. Moritz intensiviert. Allerhöchstes Ansehen genossen im Jahr 2022 alternativmedizinische sowie komplementäre Behandlungsoptionen (z.B. TCM). Diese von Dr. med. Magnini behandelte und wachsende Patientengruppe fokussiert auf eine Medizin zwischen Innovation und Tradition.

Die Sanierung der Nasszellen einer Bettenstation sowie der Ersatz des Bettenlifts haben kurzfristig zu Einschränkungen geführt, danach jedoch die Lebensqualität unserer Bewohner und Patienten verbessert.

Die Verwaltungskommission des CSB hat das Projekt Ersatzneubau weiterhin forciert. Ende Januar 2023 wählten Fachjuristen und Mitglieder der Verwaltungskommission CSB das «Sieger-Projekt» aus.

Es erfüllt uns mit besonderer Freude, dass das wohnortnahe medizinische Angebot des CSB mit der Eröffnung der Arztpraxis in Maloja im Dezember 2022 erweitert werden konnte. Wir sind überzeugt, dass mit diesem professionellen ärztlichen und physiotherapeutischen Angebot eine nutzbringende Dienstleistung im Bergell geschaffen worden ist.

Ich möchte mich herzlich bedanken! Vorab bei unseren Mitarbeitern, Ärzten sowie Belegärzten. Sie haben im vergangenen Jahr grossartige Arbeit geleistet – unter hoher Belastung, immer zum Wohl unserer Patienten, Bewohner und Klienten. Ein Dankeschön richte ich auch an alle Bürger, Patienten, Bewohner und ihre Angehörigen, die dem CSB ihr Vertrauen schenken.

Ich bin überzeugt, dass der Wandel des Morbiditätsspektrums, sozialstrukturelle Veränderungen, sowie die hohe Innovationsdynamik zu grossen Herausforderungen werden. Finanzielle Stabilität und ein kontinuierliches qualitatives Wachstum des CSB sind zur Erhaltung der regionalen Gesundheitsversorgung lebenswichtig. Für das bevorstehende Jahr gilt es, die kommenden Herausforderungen gemeinsam anzugehen und sie auch als Chance zu begreifen.

*Robert Bartczak,
Direktor*



IL VOSTRO MEDICO IN LOCO

Grazie all'apertura del nuovo studio medico del CSB a Maloja, avvenuta a dicembre 2022, l'assistenza medica di base e i servizi terapeutici disponibili in Bregaglia si sono ampliati.

L'apertura dell'ambulatorio era prevista inizialmente per ottobre. Tuttavia, a causa dei ritardi nei lavori di ristrutturazione e, soprattutto, delle difficoltà nella consegna degli arredi necessari, è stato possibile inaugurare lo studio solo con due mesi di ritardo.

Già all'inizio del 2022, la Commissione d'amministrazione e la direzione del CSB, tenendo fede al proprio credo per cui "il medico va dal paziente", hanno iniziato la ricerca della migliore sede possibile per uno studio medico a Maloja. A metà anno sono stati affittati dei locali in una posizione interessante, di fronte alla stazione degli autobus "Maloja Posta" e sono iniziati i lavori di ristrutturazione.

La progettazione dell'ambulatorio medico ha rivestito per noi particolare importanza: il paziente, oltre a ricevere il miglior trattamento medico possibile, dovrebbe sentirsi a proprio agio nell'ambiente di cura. L'impatto visivo è un fattore fondamentale sia per il benessere dei pazienti sia dell'intero team di professionisti dello studio. Pavimenti, pareti, soffitti, design dell'illuminazione, dei colori e dell'arredamento trasmettono oggi un'immagine complessivamente armoniosa. Il nuovo studio medico a Maloja è inoltre la dimostrazione che un design degli interni differenziato e corrispondente a canoni estetici può conciliarsi perfettamente con le moderne esigenze in ambito tecnologico-medico e con le norme igienico-sanitarie. Tutti i mobili, gli arredi interni e tutte le attrezzature mediche sono stati finanziati dal CSB stesso.

La struttura organizzativa della sede di Maloja rende possibile un utilizzo ottimale di tutto il personale e delle risorse tecniche sfruttando una collaborazione interna proficua con lo studio medico di Promontogno. La dottoressa Maria Magnini, primario del CSB, e il suo team di medici, prestano servizio a Maloja tre giorni alla settimana (martedì, giovedì e venerdì). Anche Sabrina Farovini, responsabile delle assistenti dello studio medico insieme al suo team, è presente in questi stessi giorni in loco.

Grazie ad una struttura informatica moderna e veloce, la cartella clinica elettronica inter-istituzionale garantisce che i dati e i file dei pazienti siano sempre disponibili. In questo modo il medico curante ha sempre accesso alle informazioni necessarie, indipendentemente dal luogo in cui si trova. È stato possibile attuare in maniera ottimale la strategia della reperibilità telefonica, garantendo quest'ultima anche quando lo studio di Maloja è chiuso.

Inoltre, il nostro studio di Maloja dispone di attrezzature moderne per una diagnostica completa. Elettrocardiogramma (ECG), Holter-ECG e Holter-pressorio (monitoraggio delle 24 ore), spirometria, ecografia (addome, polmoni, cuore, vasi, tiroide) e un moderno laboratorio attrezzato per effettuare gli esami del sangue e delle urine. Tutto ciò permette di coprire l'intero spettro della prevenzione, della diagnosi e della terapia delle malattie internistiche nonché il servizio medico scolastico.

Come a Promontogno, anche nella sede di Maloja, viene promossa la filosofia della medicina integrata che combina sapientemente l'approccio convenzionale con quello complementare. La dottoressa Magnini offre anche qui diverse terapie di medicina tradizionale cinese (agopuntura, moxibustione, ecc.). Grazie alle competenze professionali della nutrizionista Gloria Clalüna, siamo in grado di fornire anche a Maloja un servizio di consulenze nutrizionali per questioni quali sovrappeso, diabete, malnutrizione o carenze alimentari, ecc.



Un'azienda può risultare economicamente redditizia solo se utilizza sinergie moderne, ad esempio le infrastrutture e gli spazi disponibili in maniera flessibile e multifunzionale. Per questo la nostra già attrattiva offerta di prestazioni mediche è stata ampliata grazie all'integrazione del servizio di fisioterapia anche a Maloja (lunedì e mercoledì). Vivere significa stare in movimento, il più possibile, senza limitazioni e senza dolori. Una qualità di vita che non è affatto scontata per tutti gli abitanti di Maloja e dei comuni vicini. L'interconnessione e la collaborazione in loco tra lo studio medico e la fisioterapia creano un valore aggiunto per i pazienti e i turisti dell'intera regione, oltre che per il fornitore del servizio stesso.

"Abbiamo avuto un buon inizio", afferma la dott.ssa Magnini, facendo una valutazione della situazione: "Già nelle prime settimane abbiamo potuto trattare con successo numerosi pazienti. Per noi, per il nostro staff e per gli abitanti di Maloja, molte cose non sono ancora familiari e richiedono un periodo di adattamento, ma l'intero team dello studio medico è molto motivato a dare il meglio di sé. Inoltre, sono convinta che l'apertura di Maloja abbia creato un'offerta di prestazioni mediche e di possibilità terapeutiche durevole nel tempo, che costituirà un importante fattore di attrazione per la popolazione locale, i pazienti e i turisti".

I vantaggi dell'assistenza medica vicino a casa devono essere rapportati al contesto sociale della regione, agli anziani che vivono nella zona (con mobilità ridotta) e all'effetto sul settore turistico.

Il miglioramento delle infrastrutture (ambulatorio medico) a Maloja porta ad un aumento della capacità attrattiva della zona sia per gli abitanti del luogo sia per i turisti. L'immagine e la popolarità della regione possono essere notevolmente rafforzate. L'aumento della domanda da parte dei turisti contribuisce a garantire l'esistenza del settore alberghiero, della ristorazione e del commercio al dettaglio. Spesso sono proprio i turisti, senza i quali un'impresa economica non potrebbe sussistere, a garantire il tasso di occupazione minimo degli alloggi, dei ristoranti, delle strutture per il tempo libero, ecc. Questo, a sua volta, incide positivamente sulla qualità della vita e sull'offerta di servizi della popolazione locale, nonché la sua integrazione con la collettività e la regione.

L'apertura dello studio medico a Maloja rappresenta in questa prospettiva un elemento di qualità per il Comune di Bregaglia e un ulteriore passo coraggioso verso un futuro ricco di sfide per il CSB.

*Robert Bartczak,
direttore*



IHR ARZT VOR ORT

Mit der Eröffnung der Arztpraxis CSB in Maloja im Dezember 2022 wurden die medizinische Grundversorgung und therapeutische Dienstleistungen im Bergell erweitert.

Eigentlich war die Inbetriebnahme der Arztpraxis bereits für Oktober geplant. Aufgrund baulicher Verzögerungen und vor allem Lieferengpässen des erforderlichen Mobiliars, konnte die Praxis erst mit zweimonatiger Verspätung bezogen werden.

Bereits Anfang des Jahres 2022 folgte die Verwaltungskommission und Direktion des CSB ihrem Credo: "Der Arzt kommt zum Patienten" - die Suche nach bestmöglich gelegenen Räumlichkeiten in Maloja begann. Mitte des Jahres konnten Räume an einer attraktiven Lage, gegenüber dem Busbahnhof "Maloja Posta", angemietet und die Umbauarbeiten gestartet werden.

Die Gestaltung der Arztpraxis spielte für uns eine wichtige Rolle: der Patient sollte sich, neben der bestmöglichen medizinischen Behandlung, in der Praxis auch wohl fühlen. Der optische Eindruck ist ein ausschlaggebender Faktor für das Befinden von Patienten und des gesamten Praxisteam. Boden, Wände, Decken, Lichtgestaltung, Farb-Design sowie Möblierung vermitteln heute ein harmonisches Gesamtbild. Die Praxis beweist auch, dass eine differenzierte und ästhetische Raumgestaltung mit modernen medizintechnischen Anforderungen und Hygienevorschriften durchaus in Einklang zu bringen ist.

Das gesamte Mobiliar, die übrige Innenausstattung sowie alle medizinischen Geräte wurden vom CSB selbst finanziert.

Die Organisationsstruktur am Standort Maloja ermöglicht eine optimale Anbindung aller erforderlichen personellen und technischen Ressourcen an die Arztpraxis in Promontogno. Dr. med. Maria Magnini, Chefärztin CSB, und ihr Ärzteteam bieten an 3 Tagen in der Woche (Dienstag, Donnerstag und Freitag) in Maloja medizinische Sprechstunden an. Sabrina Farovini, Leitende Medizinische Praxisassistentin, und ihr MPA-Team sind an diesen Tagen ebenfalls vor Ort.

Die einrichtungsübergreifende elektronische Patientenakte sorgt dank moderner und schneller Praxis-IT für jederzeit verfügbare Patientendaten und -akten. Damit ist der Zugriff auf die notwendigen Informationen für den behandelnden Arzt stets standortunabhängig gewährleistet. Ein Konzept der optimalen telefonischen Erreichbarkeit, auch wenn die Praxis in Maloja geschlossen ist, wurde umgesetzt.

Darüber hinaus verfügt unsere Praxis in Maloja über moderne Geräte für eine umfangreiche Diagnostik. EKG, Langzeit-EKG, 24h-Blutdruckmessung, Spirometrie, Ultraschall (Abdomen, Lunge, Herz, Gefässe, Schilddrüse) sowie ein moderner Laborfuhrpark zur Ermittlung von Blut- und Urinwerten decken das gesamte Spektrum der Prävention, Abklärung und Behandlung internistischer Erkrankungen, inkl. dem schulmedizinischen Dienst, ab.

Wie in Promontogno, setzen wir unsere Philosophie einer Integrativen Medizin, also der Verbindung von Ansätzen der konventionellen und der komplementären Medizin, auch am Standort Maloja fort. Dr. med. Magnini bietet auch dort verschiedene TCM-Therapien (Akupunktur, Moxibustion, etc.) an.

Mit Frau Gloria Clalüna, Ernährungsberaterin, haben wir zusätzlich auch in Maloja eine kompetente Beraterin für Ernährungsfragen bei Übergewicht, Diabetes, Fehl- oder Mangelernährung, etc.

Ein wirtschaftlich erfolgreicher Betrieb kann nur über zeitgemässe Synergien, z.B. flexible Nutzungseinheiten, erfolgen. So wurde das attraktive medizinische Angebot durch die Integration unserer Physiotherapie in Maloja erweitert (Montag und Mittwoch). Leben heisst in Bewegung bleiben, möglichst uneingeschränkt und schmerzfrei. Eine Lebensqualität, die längst nicht für alle Menschen in Maloja und den benachbarten Ortschaften selbstverständlich ist. Durch diese Vernetzung zwischen Arztpraxis und Physiotherapie vor Ort entsteht ein Mehrwert für Patienten und Touristen der gesamten Region sowie für den Leistungsanbieter selbst.

"Der Start ist uns gut gelungen", bilanziert Dr. med. Maria Magnini, "in der Arztpraxis konnten wir bereits in den ersten Wochen zahlreiche Patienten erfolgreich behandeln. Noch ist für uns, unsere Mitarbeitenden und die Bevölkerung in Maloja vieles ungewohnt und muss sich erst einspielen. Doch das ganze Arztpraxis-Team ist hoch motiviert und gibt sein Bestes."

"Ich bin überzeugt, dass mit dem Schritt nach Maloja ein nachhaltiges medizinisches und therapeutisches Leistungsangebot entstanden ist, welches einen wichtigen Attraktivitätsfaktor für die lokale Bevölkerung, die Patienten und Touristen darstellen wird", sagt Maria Magnini weiter.

Die Vorzüge einer wohnortsnahen medizinischen Versorgung müssen im Kontext der regionalen Gesellschaft im Allgemeinen, der älteren Menschen in der Region (reduzierte Mobilität) sowie der Wirkung auf die touristische Gemeinde betrachtet werden.

Eine Verbesserung der Infrastrukturausstattung (Arztpraxis) in Maloja führt zur Attraktivitätssteigerung sowohl für Einheimische als auch für Touristen. Image und Bekanntheit der Region können massgeblich gestärkt werden. Die erhöhte touristische Nachfrage trägt zur Existenzsicherung von Hotellerie, Gastgewerbe, Einzelhandel bei. Touristen sorgen oftmals sogar für die notwendige Grundauslastung von Übernachtungsbetrieben, Restaurants, Freizeiteinrichtungen, etc., ohne die ein wirtschaftlicher Betrieb nicht aufrechterhalten wäre. Dies wiederum steigert die Lebens- und Versorgungsqualität der einheimischen Bevölkerung sowie ihre Identifikation mit der Gemeinde und der Region.

Die Inbetriebnahme der Arztpraxis Maloja ist damit als Qualitätsmerkmal der Gemeinde Bergell einzustufen und ein weiterer mutiger Schritt in die herausfordernde Zukunft des CSB.

*Robert Bartczak,
Direktor*



ARTE DEL BENESSERE

Il benessere della persona (salute, armonizzazione e equilibrio energetico globale) che accede al nostro centro rappresenta l'obiettivo principale del nostro agire. In questo senso la prevenzione e non solo la cura delle patologie è di fondamentale importanza.

L'integrazione del sapere medico occidentale e della medicina tradizionale cinese rappresenta una possibilità di arricchimento diagnostico e terapeutico per affrontare patologie acute e croniche che possono risultare invalidanti per il paziente.

La persona, in questa visione integrata, viene inquadrata sotto tutti gli aspetti: fisico, mentale, psichico-emotivo ed energetico in un'ottica unitaria che tiene conto anche degli influssi ambientali (climatici, psichici). Il microcosmo Uomo, infatti, è collegato al macrocosmo Ambiente con interazioni continue e dinamiche.

La visita del paziente consiste in una visita internistica globale (raccolta dei dati anamnestici, esame obiettivo completo) di tutti i distretti corporei con misurazione dei parametri vitali; vengono inoltre valutate la lingua e i polsi secondo i principi della medicina tradizionale cinese e viene formulata quindi una diagnosi energetica.

Vista la visione integrata dell'essere umano, grande attenzione viene posta allo stile di vita e in particolare all'alimentazione, che è a sua volta oggetto di indagine. Durante la visita vengono quindi dati suggerimenti dietetici sulla base del quadro energetico riscontrato.

Per la dietetica della MTC infatti i cibi agiscono in senso energetico e terapeutico e possono essere utilizzati come strumenti di riequilibrio energetico.

Tra le tecniche della MTC che proponiamo si annovera l'agopuntura, la moxibustione, il massaggio tradizionale cinese tuina, la coppettazione, la stimolazione sonora dei punti di agopuntura mediante diapason, l'auricoloterapia.



Le applicazioni cliniche dei nostri trattamenti sono molteplici: cefalea, dolori osteomuscolari, dipendenza da cibo, fumo e alcool, disturbi del ciclo sonno-veglia, dell'alimentazione e ansioso-depressivi, disturbi ginecologici e uro-andrologici, dermatiti, asma bronchiale, colite irritabile e sostegno del paziente in terapia oncologica.

Particolare interesse riveste il trattamento dei bambini mediante tuina e agopuntura per i disturbi del sonno, irrequietezza, debolezza del sistema immunitario, frequenti infezioni delle vie aeree, stati allergici, asma, enuresi notturna.

L'utilizzo di questi strumenti permette di ridurre il ricorso ai farmaci che possono risultare tossici e pericolosi soprattutto in categorie di pazienti quali i bambini, donne in gravidanza e persone anziane.

Ogni paziente viene inquadrato dal punto di vista energetico con riconoscimento dei punti di forza e dei punti di debolezza: la costituzione energetica di ciascuno predispone la persona a sviluppare determinati sintomi e patologie, che possono essere prevenuti con una corretta alimentazione, un corretto stile di vita e con i trattamenti di medicina tradizionale cinese da noi proposti. Il paziente è coinvolto in maniera responsabile nel processo di cura, riconosce ed è in grado di attivare le sue risorse interiori per raggiungere un migliore equilibrio energetico che coincide nell'ottica della MTC con lo stato di salute e benessere.

Tutte queste possibilità terapeutiche sono naturalmente integrabili con i metodi e le procedure diagnostiche della medicina convenzionale (esami ematochimici del nostro laboratorio, emogasanalisi arteriosa, radiografia, ecografia, esami diagnostici endoscopici, consulenze specialistiche). In questo modo il paziente ha a disposizione un ventaglio di possibilità di cura più ampio a cui attingere e si sente preso in carico in maniera unitaria e completa.

*Dr.ssa med. Maria Magnini,
primario, medico specialista in medicina interna generale,
abilitazione in MTC-Agopuntura ASA/FMH*

KUNST DES WOHLBEFINDENS

Das Wohlbefinden der Person (Gesundheit, Harmonisierung und umfassendes dynamisches Gleichgewicht), die in unser Zentrum eintritt, ist das Hauptziel unseres Handelns. In diesem Sinne hat die Prävention und nicht nur die Behandlung von Krankheiten eine grundlegende Bedeutung.

Die Integration von Schulmedizin und Traditioneller Chinesischer Medizin stellt eine Möglichkeit der diagnostischen und therapeutischen Bereicherung dar, um mit akuten und chronischen Krankheiten umzugehen, die für den Patienten einschränkend sein können.

Die Person wird in dieser integrierten Vision in allen Aspekten eingerahmt: physisch, mental, psychisch-emotional und energetisch in einer einheitlichen Perspektive, die auch Umwelteinflüsse (klimatisch, psychisch) berücksichtigt. Der menschliche Mikrokosmos ist mit der Umgebung des Makrokosmos durch kontinuierliche und dynamische Interaktionen verbunden.

Die medizinische Untersuchung besteht aus einer umfassenden internistischen Konsultation (Sammlung anamnestischer Daten, vollständige körperliche Untersuchung) des gesamten Körpers und Messung der einzelnen Vitalparameter; auch Zunge- und Pulsdiagnose werden nach den Prinzipien der Traditionellen Chinesischen Medizin beurteilt und eine Energiediagnose formuliert.

Angesichts der ganzheitlichen Vision des Menschen wird dem Lebensstil, insbesondere der Ernährung, grosse Aufmerksamkeit geschenkt.

Während der Konsultation werden, basierend auf dem gefundenen Energiebild, Ernährungsvorschläge erteilt.

Auf Grundlage der TCM-Ernährungslehre wirken Lebensmittel in einem energetischen und therapeutischen Sinne und können als Instrumente zum Energieausgleich verwendet werden.

Zum Angebot unserer TCM-Techniken gehören Akupunktur, Moxibustion, traditionelle chinesische Tuina-Massage, Schröpfen, Klangstimulation von Akupunkturpunkten mit Stimmgabeln, Aurikulothérapie.



Die klinischen Anwendungen unserer Behandlungen sind vielfältig: Kopfschmerzen, Muskel-Skelett-Schmerzen, Suchterkrankungen (z.B. Rauchen, Alkohol), Schlaf-Wach-Rhythmus, Ernährungsstörungen und ängstlich-depressive Erkrankungen, gynäkologische und uro-andrologische Störungen, Dermatitis, Bronchialasthma, Reizdarmenzündung, Unterstützung des Patienten in der Krebstherapie.

Grosse Erfolge erzielt auch die Behandlung von Kindern mit Tuina und Akupunktur bei Schlafstörungen, Unruhe, Schwäche des Immunsystems, häufigen Atemwegsinfektionen, allergischen Zuständen, Asthma, nächtlicher Enuresis.

Die Verwendung von Energietechniken ermöglicht es, den Einsatz von Medikamenten zu reduzieren, die insbesondere bei Kindern, Schwangeren und älteren Menschen toxisch und gefährlich sein können.

Jeder Patient wird unter energetischen Gesichtspunkten betrachtet, wobei Stärken und Schwächen erkannt werden: Die energetische Konstitution eines Menschen prädisponiert ihn für die Entwicklung bestimmter Symptome und Pathologien, denen mit einer korrekten Ernährung, einer korrekten Lebensweise und mit den von uns vorgeschlagenen Behandlungen der Traditionellen Chinesischen Medizin vorgebeugt werden kann. Der Patient wird eigenverantwortlich in den Heilungsprozess einbezogen, erkennt seine inneren Ressourcen und kann sie aktivieren, um ein besseres Energiegleichgewicht zu erreichen, das in der TCM mit dem Zustand von Gesundheit und Wohlbefinden übereinstimmt.

Alle diese therapeutischen Möglichkeiten können selbstverständlich mit den Methoden und Diagnoseverfahren der Schulmedizin (Facharztkonsultationen, umfangreiche hämatologische Laboranalysen, arterielle Blutgasanalysen, Röntgen, Ultraschall, endoskopische Untersuchungen) kombiniert werden. Auf diese Weise kann der Patient auf ein breiteres Spektrum an Behandlungsmöglichkeiten zurückgreifen und fühlt sich in einer ganzheitlichen und personalisierten Weise betreut.

*Dr.ssa Maria Magnini,
Fachärztin FMH für Allgemeine Innere Medizin,
Fähigkeitsausweis TCM-Akupunktur ASA/FMH, Chefärztin*





UN NUOVO CENTRO SANITARIO BREGAGLIA: IL PROGETTO DI AMPLIAMENTO

Nel 2021 sono proseguiti i lavori di programmazione per l'ampliamento del CSB, che si sono concretizzati nel 2022.

Come noto, da un'iniziale concezione di risanamento dell'edificio Ganzoni e dell'edificio annesso, la Commissione d'amministrazione ha poi optato per la costruzione di un nuovo edificio dedicato in primo luogo ai servizi ambulatoriali, fisioterapici e alla cucina. Nell'edificio Ganzoni è previsto un ammodernamento che non andrà a stravolgerne la sua natura storica.

L'investimento economico che il Comune di Bregaglia così come lo stesso Centro Sanitario dovrà affrontare è notevole, per un totale di oltre 14 milioni di franchi ma, l'approvazione ottenuta dalla popolazione, conferma quanto di buono il CSB sia stato in grado di realizzare nel corso della sua storia. Crescere significa offrire prestazioni mediche di qualità, al passo coi tempi e facilmente accessibili, andando a rafforzare il rapporto di fiducia con chi già conosce il CSB e attraendo nuovi clienti.

Non solo per gli abitanti della Val Bregaglia, ma anche per i frontalieri che lavorano nella regione e per i numerosi turisti che affollano la valle, avere un centro attrezzato in loco permette di risparmiare tempo per visite specialistiche, esami, terapie e urgenze. La posizione geografica discosta e periferica della Bregaglia rispetto ai principali centri non deve assolutamente rappresentare un deficit di servizi alla popolazione ed è proprio in questa direzione che ci si sta muovendo. Inoltre, non può e non deve essere trascurato l'indotto economico generato dal CSB e i posti di lavoro creati. Il fatturato supera i 10 mio. CHF e l'utile del 2022 è stato di oltre un 1.4 mio. CHF. Un guadagno che rende sostenibili e giustificati gli investimenti.

Tutto ciò che riguarda il Centro Sanitario Bregaglia è sempre stato oggetto di grande interesse per la popolazione. La partecipazione attiva dei cittadini alla discussione sul progetto di ampliamento del CSB è stata scontata. Nel febbraio 2022, in occasione di un evento informativo per la popolazione della Bregaglia, è stato presentato lo studio di progetto con i costi di pianificazione e un piano di finanziamento previsto. Lo studio Bosch & Heim Architekten AG di Coira ha accompagnato e sostenuto il CSB in questa prima fase del progetto. Non è stato facile capire che la soluzione più efficace sarebbe stata la costruzione di un nuovo edificio. Durante questo primo periodo, la comunicazione con i cittadini e le informazioni chiare sulle motivazioni che hanno portato a determinate decisioni sono state importanti ed apprezzate. Il passo decisivo verso il futuro è stato fatto nel marzo del 2022 quando il contributo di 4.5 mio. CHF e la garanzia per l'intero progetto sono stati approvati dall'assemblea comunale.



Nel giugno 2022 è stato pubblicato il concorso per partecipare al bando per la progettazione del nuovo edificio. Essenzialmente è stato richiesto agli interessati lo sviluppo, la presentazione e la descrizione di una proposta di soluzione per l'ampliamento. L'idea è sempre stata quella di creare una soluzione compatta e coerente con quanto già esistente e con i processi di lavoro. Riunire sotto lo stesso edificio tutti i servizi ambulatoriali e fisioterapici, dotando il CSB di una infrastruttura moderna, lo renderà attrattivo per possibili nuovi clienti e dipendenti.

È importante sottolineare come questo progetto non sia stato concepito per essere benefico solo per le aree mediche interessate ma rappresenta un valore aggiunto per tutto il Centro Sanitario Bregaglia, compresi i reparti di cura, l'acuto, Spitex e il personale stesso. Una nuova cucina permetterà di potenziare il servizio pasti per gli ospiti della struttura così come per gli utenti Spitex, studi di fisioterapia attrezzati e spaziosi saranno ancora più di supporto ai pazienti stazionari e ambulatoriali e a tutti gli ospiti della casa di cura. Infine, uno studio medico nuovo e moderno, non potrà che aumentare la soddisfazione dei pazienti.

Nel febbraio 2023 è stato presentato alla popolazione e alla stampa lo studio vincitore e inaugurata l'esposizione temporanea di tutti i progetti in gara. Nonostante una visione progettuale chiara e degli obiettivi ben definiti la scelta del progetto che si è aggiudicato il bando è stata molto difficile. Tutte le proposte presentavano idee e approcci architettonici interessanti. L'ha spuntata il progetto "Silhouette" dello studio Iseppi AG, Thusis (ora Iseppi Ganzoni AG, Thusis) che ha convinto la giuria con la sua coerente continuazione dell'architettura esistente e l'organizzazione funzionale degli spazi.

Sono ad oggi in corso diversi incontri tra la Commissione d'amministrazione e gli architetti per chiarire ulteriori dettagli, adattare il progetto alle reali esigenze lavorative e ottenere le necessarie approvazioni, in modo da poter posare la prima pietra dell'ampliamento del Centro Sanitario Bregaglia nella primavera del 2024.

*Maurizio Michael,
presidente della Commissione d'amministrazione del CSB*

EIN NEUES CENTRO SANITARIO BREGAGLIA: DAS ERWEITERUNGSPROJEKT

Im Jahr 2021 wurden alle vorbereitenden Massnahmen für die Planung der baulichen CSB-Erweiterung eingeleitet, die im Jahr 2022 erfolgte.

Bekanntlich hat sich die Verwaltungskommission CSB nach der Erarbeitung und detaillierten Prüfung eines Konzepts zur Renovierung des Ganzoni-Gebäudes und des Nebengebäudes letztendlich für den Bau eines Erweiterungsgebäudes entschieden, in dem vor allem die ambulanten medizinischen Dienste, die Physiotherapie und die Küche untergebracht werden sollen. Für das Ganzoni-Gebäude ist später eine Modernisierung resp. Teilrenovation geplant. Dabei soll der historische Charakter des Gebäudes erhalten bleiben.

Die Kosten, welche sowohl die Gemeinde Bregaglia als auch das Centro Sanitario Bregaglia aufbringen müssen, sind mit über CHF 14 Mio. beträchtlich, aber die Zustimmung der Bevölkerung bestätigt, welchen Wert das CSB im Laufe seiner Geschichte für die Bürger erreicht hat. Kontinuierliches Wachstum heisst, qualitativ hochwertige, moderne und einfach zugängliche medizinische Dienstleistungen anzubieten, das Vertrauen derer, die das CSB bereits kennen, zu stärken sowie neue Kunden zu gewinnen.

Nicht nur für die Bevölkerung des Bergells, sondern auch für Grenzgänger, die in der Region arbeiten, und für die vielen Touristen, die ins Tal kommen, bedeutet das Gesundheitszentrum eine Zeitersparnis bei Facharztbesuchen, medizinischen Untersuchungen oder Notfällen. Die abgelegene und periphere Lage des Bergells im Verhältnis zu den grossen Bevölkerungszentren darf auf keinen Fall zu einer medizinischen Unterversorgung der Bürger führen. Darüber hinaus können und dürfen die regionalökonomische Bedeutung des CSB sowie die geschaffenen Arbeitsplätze nicht ausser Acht gelassen werden. Der Umsatz im Jahr 2022 übersteigt CHF 10 Mio. und der Gewinn liegt bei über CHF 1.4 Mio. Ein Ergebnis, das die Investitionen nachhaltig rechtfertigt.

Alles, was mit dem Centro Sanitario Bregaglia zu tun hat, war für die Bevölkerung schon immer von grossem Interesse. Die aktive Teilnahme der Bürger an der Diskussion über das CSB-Erweiterungsprojekt war daher selbstverständlich. Im Februar 2022 wurde die Projektstudie mit den Plankosten und einem vorgesehenen Finanzierungsplan an einer Informationsveranstaltung für die Bevölkerung des Bergells vorgestellt. Bosch & Heim Architekten AG aus Chur begleitete und unterstützte das CSB in dieser ersten Projektphase. Es war nicht einfach zu erkennen, dass die effektivste Lösung die Errichtung eines neuen Gebäudes ist. Während dieser Phase war die Kommunikation mit den Bürgern sowie die klare Information über die zur Entscheidung führenden Gründe bedeutend und geschätzt. Der entscheidende Schritt in die Zukunft wurde im März 2022 getan, als die Gemeindeversammlung den Beitrag von CHF 4,5 Mio. und eine Bürgerschaft für das Gesamtprojekt bewilligte.



Im Juni 2022 wurde ein Projekt-Wettbewerb für den Neubau ausgeschrieben. Die teilnehmenden Architekturbüros hatten die Aufgabe, eine Lösung zur Erweiterung des CSB vorzuschlagen. Ziel war es, eine mit dem bestehenden Gebäude und den Arbeitsabläufen kompatible Lösung zu schaffen, die alle ambulanten Dienstleistungen (Artpraxis und Physiotherapie) in einem Gebäude vereint. Das neue CSB wird eine funktionelle und moderne Einrichtung sein, die in der Lage ist, neue Kunden und neue Mitarbeiter anzuziehen. Es ist wichtig zu sagen, dass dieses Projekt nicht nur für die betroffenen medizinischen und therapeutischen Bereiche von Nutzen ist, sondern auch einen Mehrwert für das gesamte Centro Sanitario Bregaglia darstellt, also für den stationären Akut- und Langzeitbereich, die Spitex und das Personal selbst. Eine neue Küche wird die Verpflegung von Gästen/Patienten, Spitex-Klienten und Personal verbessern, in modern ausgestatteten und grosszügigen Physiotherapie-Räumen können ambulante sowie stationäre Patienten und Bewohner des Alters- und Pflegeheims besser behandelt werden und eine neue, moderne Arztpraxis wird die Patientenzufriedenheit erhöhen.

Im Februar 2023, wurde das Siegerprojekt der Bevölkerung und der Presse vorgestellt und die temporäre Ausstellung aller Wettbewerbsprojekte eröffnet. Trotz einer klaren architektonischen Vision und klar definierter Ziele war es sehr schwierig, das beste Projekt zu ermitteln. Sämtliche Projekte enthielten interessante Ideen und architektonische Ansätze. Sieger wurde das Projekt "Silhouette" der Studio Iseppi AG, Thusis (heute Iseppi Ganzoni AG, Thusis), dass die Jury durch die Weiterführung der bestehenden Architektur und die funktionale Organisation der Räume überzeugte.

Zurzeit finden verschiedene Sitzungen zwischen der Verwaltungskommission und den Architekten statt, um weitere Details zu klären, das Projekt an die tatsächlichen betrieblichen Anforderungen anzupassen und die erforderlichen Genehmigungen einzuholen. Der Baubeginn für die Erweiterung des Centro Sanitario Bregaglia ist für das Frühjahr 2024 vorgesehen.

*Maurizio Michael,
Präsident der Verwaltungskommission des CSB*



IL MANDATO

L'assistenza sanitaria rientra tra i compiti principali dello Stato di diritto. Nel Cantone dei Grigioni, il Cantone e il Comune garantiscono l'assistenza sanitaria. In questo contesto, nel 2013 il Governo ha emanato delle linee guida sull'organizzazione dell'assistenza sanitaria.

La sfida peculiare del Cantone dei Grigioni è quella di dover garantire cure mediche ambulatoriali e stazionarie di base anche nelle regioni più discoste.

Il territorio cantonale è stato suddiviso in 12 regioni sanitarie che devono mantenere le prestazioni mediche, diagnostiche e terapeutiche per la popolazione nell'ambito di un centro sanitario. Questa erogazione integrata comprende ospedali (stazionari), case di cura, servizi di salvataggio, pronto soccorso, fisioterapia, Spitex e studio medico. In questo contesto, il Centro Sanitario Bregaglia garantisce assistenza sanitaria alla popolazione della Bregaglia, ai suoi ospiti e ai turisti.

Per approfondimenti:



www.csbregaglia.ch



LA VISIONE

Diamo grande importanza a un trattamento e a una cura individuali dei nostri pazienti e ospiti, nonché a prestazioni basate sulle esigenze dei nostri clienti. Tramite il costante miglioramento dei nostri processi lavorativi rimaniamo concorrenziali.

Nel gruppo target della nostra ampia ed estesa copertura sanitaria rientrano la popolazione della Bregaglia e delle aree limitrofe, i frontalieri e gli ospiti. Prestazioni e servizi aggiuntivi possono essere offerti a tutti gli interessati all'interno del bacino d'utenza. Per fare ciò predisponiamo la necessaria infrastruttura.

Adempiamo a un ampio mandato di prestazioni per i gruppi target. Per rafforzare la regione, in presenza della competenza e delle condizioni economiche necessarie potranno essere offerte anche altre prestazioni e servizi.

Impieghiamo le nostre risorse in base alle necessità e ad accorte considerazioni economiche. L'obiettivo è quello di garantire a lungo termine l'esercizio dell'azienda. Grazie alla forte attrattiva esercitata su tutti i gruppi professionali, siamo in grado di assumere e mantenere collaboratori motivati.

Per sfruttare le sinergie operiamo oltre il nostro mandato di prestazioni con fornitori regionali interessati, p. es. nell'ambito del turismo. Ove opportuno forniamo i servizi richiesti in collaborazione con altri fornitori al di fuori della nostra area operativa e istituendo reti per lo scambio e il trasferimento di conoscenze (know-how).

Il legame con la popolazione locale riveste per noi grande importanza. Apprezziamo e sosteniamo l'attività di volontariato.

LEISTUNGSaufTRAG

Die Gesundheitsversorgung gehört zu den staatlichen Kernaufgaben. Im Kanton Graubünden stellen Kanton und Gemeinden die Gesundheitsversorgung sicher.

Vor diesem Hintergrund hat die Regierung 2013 Richtlinien zur Organisation der Gesundheitsversorgung erlassen.

Die besondere Herausforderung im Kanton Graubünden besteht darin, auch in abgelegenen Tälern die ambulante und stationäre medizinische Grundversorgung sicherzustellen.

Das Kantonsgebiet wurde in 12 Gesundheitsversorgungsregionen eingeteilt, welche im Rahmen eines Gesundheitszentrums für die Bevölkerung medizinische, diagnostische und therapeutische Dienstleistungen aufrechterhalten müssen. Zu dieser integrierten Versorgung gehören Spital (stationär), Alters- und Pflegeheim, Rettungswesen, Notfallversorgung, Physiotherapie, Spitex und Arztpraxis.

In diesem Kontext sichert das Centro Sanitario Bregaglia die Gesundheitsversorgung der Bevölkerung des Bergells, seiner Gäste und Touristen.

Für weitere Infos:



www.csbregaglia.ch



VISION

Wir legen grossen Wert auf eine individuelle Behandlung und Betreuung unserer Patienten und Bewohner sowie bedarfsgerechte Leistungen an unseren Kunden. Durch laufende Verbesserungen unserer Arbeitsabläufe und Prozesse bleiben wir konkurrenzfähig.

In der Zielgruppe der breiten, umfassenden Gesundheitsversorgung befinden sich die Bevölkerung des Bergells und angrenzender Gebiete, Grenzgänger und Gäste. Weitere Leistungen können allen Interessenten im Einzugsgebiet angeboten werden. Dazu schaffen wir die erforderliche Infrastruktur.

Wir erfüllen einen umfassenden Leistungsauftrag für die Zielgruppen. Um die Region zu stärken, sollen auch weitere Leistungen bei vorhandener Kompetenz und Wirtschaftlichkeit angeboten werden.

Wir setzen unsere Ressourcen bedarfsgerecht und nach wirtschaftlichen Überlegungen ein. Ziel ist der langfristige Bestand des Unternehmens.

Dank hoher Attraktivität für alle Berufsgruppen können wir qualifizierte und motivierte Mitarbeitende einstellen und halten.

Um Synergien auszuschöpfen, arbeiten wir über unseren Leistungsauftrag hinaus mit interessierten regionalen Leistungsträgern, z. B. dem Tourismus, zusammen. Wir erbringen die nachgefragten Leistungen wo angebracht in Kooperation mit anderen Leistungsanbietern ausserhalb unseres Versorgungsgebietes und bilden Netzwerke für den Know-how Transfer.

Die Verbundenheit mit der lokalen Bevölkerung ist uns ein wichtiges Anliegen. Freiwilligenarbeit wird von uns wertgeschätzt und gefördert.



STRUTTURA ORGANIZZATIVA / ORGANISATIONSSTRUKTUR

Stato: dicembre 2022
Stand: Dezember 2022

COMUNE DI BREGAGLIA / GEMEINDE BREGAGLIA

COMMISSIONE D'AMMINISTRAZIONE / VERWALTUNGSKOMMISSION

Maurizio Michael (presidente / Präsident) – Thomas Nievergelt (vicepresidente / Vizepräsident),
Stefano Maurizio (membro del Municipio / Delegierter der Gemeinde) – Urs Kellenberger – Rodolfo Giovanoli

DIRETTORE / DIREKTOR

Robert Bartczak

RESPONSABILE QM, MARKETING E PROTEZIONE DATI QM, MARKETING UND DATENSCHUTZ

Elena Giacometti, fino a novembre / bis November

ADDETTO ALLA SICUREZZA / SIBE

Paolo Sciuchetti

DIREZIONE / DIREKTION

Robert Bartczak – Dr.ssa med. Maria Magnini – Prisca Giovanoli

STUDIO MEDICO E FARMACIA ARZTPRAXIS UND APOTHEKE

Dr.ssa med. Maria Magnini
Sabrina Farovini
resp. ASM / Leit. MPA

CURA / PFLEGEDIENST

Robert Bartczak
Emanuela Copes
Giuseppe Costa

FISIOTERAPIA PHYSIOTHERAPIE

Roberta Barbieri

SPITEX

Marina Giacometti

AMMINISTRAZIONE ADMINISTRATION

Prisca Giovanoli

SERVIZI / DIENSTE

Sara Giorgetta

SERVIZIO TECNICO TECHNISCHER DIENST

Paolo Sciuchetti

CUCINA / KÜCHE

Andrea Trincavelli

PULIZIE / REINIGUNG

Heidi Rogantini

LAVANDERIA / WÄSCHEREI

Marcella Tam

ATTIVAZIONE AKTIVIERUNG

Maya Risciotti
Rosanna Martinucci

SERVIZIO AMBULANZA RETTUNGSDIENST

Dr.ssa med. Maria Magnini
Emanuela Copes
Giuseppe Costa

IL CUOCO DELL'HOTEL FLIN

Da diciassette anni, affiancato da altri sei collaboratori, Andrea Trincavelli è responsabile dei servizi di ristorazione del CSB. Prima di approdare a Flin ha maturato una ricca esperienza lavorando in Engadina nella ristorazione alberghiera. Subito dopo il suo arrivo in Bregaglia ha ampliato e perfezionato le sue conoscenze acquisendo un diploma federale di cuoco in dietetica (APF).

Ogni giorno il "ristorante" prepara colazione, pranzo e cena per gli ospiti del CSB, per gli utenti del servizio Spitex e per i dipendenti.

Nell'ultimo anno la pianificazione del menù è radicalmente cambiata. Da una programmazione su base mensile si è passati ad una su base settimanale che permette di gestire meglio esigenze e desideri degli ospiti.

"È fondamentale saper trovare un equilibrio tra un'alimentazione sana, che si addice ad una struttura come la nostra e la cultura alimentare dei nostri ospiti", precisa Andrea. In collaborazione con la dottoressa Maria Magnini è stato creato un progetto di alimentazione in continuo sviluppo, nel rispetto della stagionalità e della tradizione.

Sono utilizzati prodotti di origine prettamente locale e la cooperazione con produttori della zona garantisce la genuinità delle materie prime. In estate vengono sfruttati con piacere anche i prodotti del piccolo orto gestito dagli ospiti del CSB. Non mancano i piatti tipici della Val Bregaglia come i "pizzoccal" o la polenta, così come pietanze realizzate con la castagna bregagliotta. Andrea cucina ogni giorno con la stessa passione e attenzione verso i suoi clienti.

Grazie alla futura nuova cucina e all'imminente introduzione di un sistema digitalizzato di gestione del servizio, le pietanze e la qualità stessa del servizio non potranno che migliorare ancora.



DER KOCH DES HOTELS FLIN

Seit 17 Jahren ist Andrea Trincavelli zusammen mit sechs Kolleginnen für das gastronomische Angebot des CSB verantwortlich. Bevor er Chefkoch im CSB wurde, sammelte er viel Erfahrung in der Hotelgastronomie im Engadin. Später erweiterte und perfektionierte er seine Kenntnisse mit einem Diplom als Diätkoch (APF).

Im "Restaurant" des CSB werden täglich Frühstück, Mittag- und Abendessen für Patienten, Gäste, Klienten der Spitex sowie die Mitarbeitenden zubereitet.

Im vergangenen Jahr hat sich die Menüplanung radikal verändert. Von der monatlichen Planung ist man zu einer wöchentlichen übergegangen, was eine grössere Berücksichtigung der Bedürfnisse und Wünsche der Gäste ermöglicht.

"Es ist wichtig, ein Gleichgewicht zwischen einer gesunden Ernährung, die zu einer Einrichtung wie der unseren passt, und der Esskultur unserer Gäste zu finden", erklärt Andrea.

In Kooperation mit Dr. med. Maria Magnini wurde ein sich ständig weiterentwickelndes Ernährungsprojekt begonnen, das die Saisonalität und die Tradition des Bergells berücksichtigt. Die Produkte stammen hauptsächlich aus der Region und die Zusammenarbeit mit lokalen Produzenten garantiert die Originalität der Nahrungsmittel. Im Sommer werden auch gerne Produkte aus dem kleinen Gemüsegarten des CSB, welcher von den Bewohnern bewirtschaftet wird, verwendet. Typische Bergeller Gerichte wie "Pizzoccal" oder Polenta, aber auch kulinarische Kastanien-Gerichte aus dem Bergell gehören zum saisonalen Menüplan.

Andrea kocht jeden Tag mit der gleichen Passion und Kundenorientierung. Die bevorstehende Einführung eines digitalisierten Servicemanagementsystems und dem Bau einer neuen, modernen Küche innerhalb des Erweiterungsbaus kann sich die Qualität der Speisen und des Service weiter verbessern.

I NOSTRI MEDICI / UNSERE ÄRZTE



DR.SSA MED. MARIA MAGNINI
Primario, medico specialista in medicina interna generale, abilitazione in MTC-Agopuntura ASA/FMH
Fachärztin FMH für Allgemeine Innere Medizin; Fähigkeitsausweis TCM-Akupunktur ASA/FMH, Chefärztin



DR.SSA MED. GIULIA SANTAGUIDA
Dirigente medico; medico generico; medico specialista in cardiologia da marzo 2022
Praktische Ärztin; Fachärztin für Kardiologie; Oberärztin ab März 2022



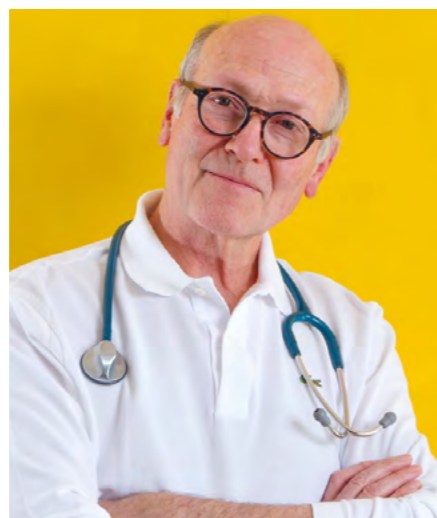
DR.SSA MED. FEDERICA RAIMONDO
Medico generico da settembre 2022
Praktische Ärztin
ab September 2022



YAAMR AL SALMAN
Medico assistente da luglio 2022
Assistenzarzt ab Juli 2022



DR. MED. ORAZIO SCUFFI
Medico generico; medico specialista in chirurgia;
Praktischer Arzt; Facharzt für Chirurgie;



DR. MED. HANS BÄNNINGER
Medico consulente; medico specialista FMH in medicina interna e geriatria; medico responsabile reparto acuto e RGA fino a luglio 2022
Konsiliararzt; Facharzt FMH für Innere Medizin und Geriatrie; Leitender Arzt Akutspital und GAR bis Juli 2022



DR.MED. FRANK LOCHER
Medico specialista FMH in medicina interna generale fino a giugno 2022
Facharzt FMH für Allgemeine Innere Medizin bis Juni 2022



I NOSTRI MEDICI CONSULENTI / UNSERE KONSILIARÄRZTE



DR. MED. JOSIAS MATTLI
Medico consulente; medico specialista FMH in medicina interna; diagnostica con ultrasuoni (SGUM)
Konsiliararzt; Facharzt FMH für Innere Medizin; Ultraschalldiagnostik SGUM



DR. MED. TOMMASO ADDONISIO
Medico consulente; medico specialista FMH in dermatologia e venereologia
Konsiliararzt; Facharzt FMH für Dermatologie und Venerologie



DR. MED. MASSIMO POZZOLI
Medico consulente; medico generico; medico specialista in cardiologia
Konsiliararzt; Praktischer Arzt; Facharzt für Kardiologie



DR.SSA MED. MARIANNE JENAL
Medico consulente Servizi psichiatrici dei Grigioni (PDGR)
Konsiliarärztin Psychiatrische Dienste Graubünden (PDGR)

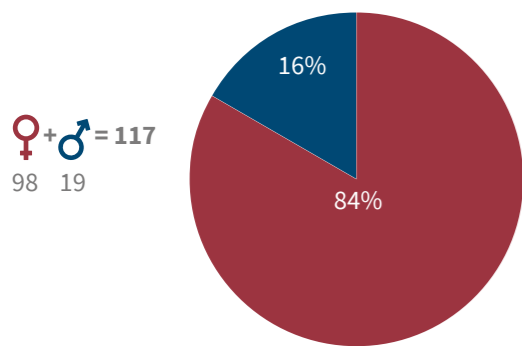
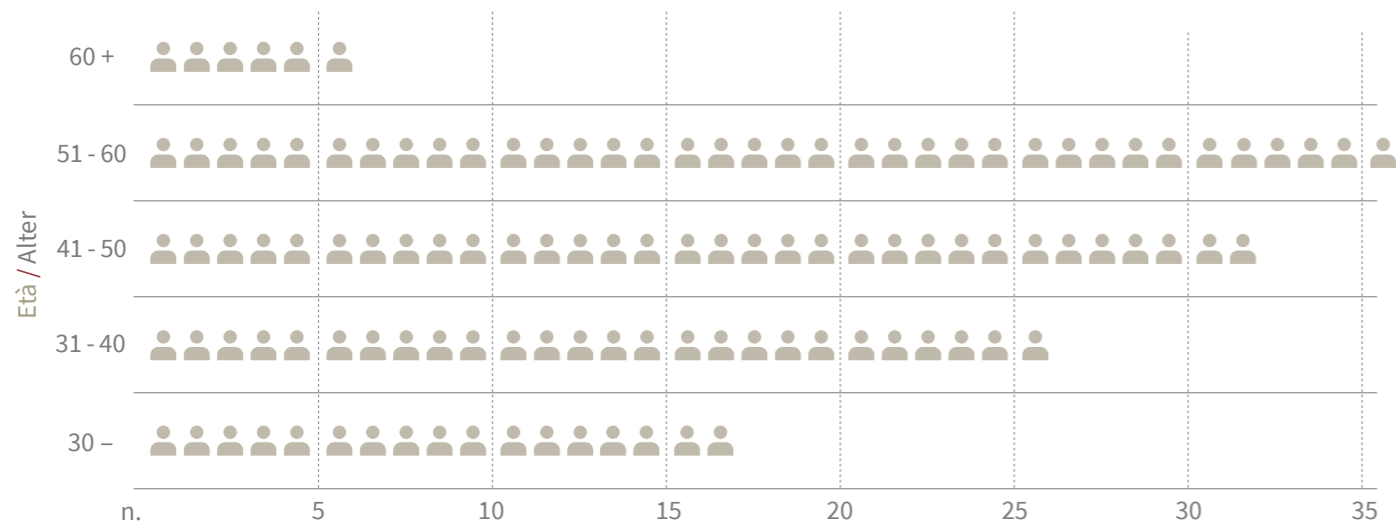


DR.SSA MED. LADINA CHRISTOFFEL
Medico consulente; medico specialista FMH in ginecologia e ostetricia; responsabile del progetto "Charozza Rösa"
Konsiliarärztin; Fachärztin FMH für Gynäkologie und Geburtshilfe; Verantwortliche für das Projekt "Charozza Rösa"

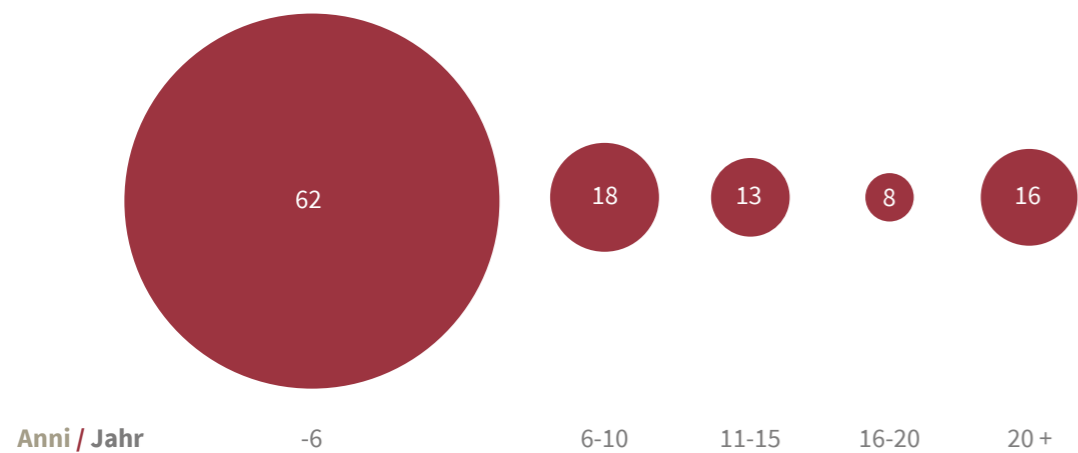


IL CSB IN CIFRE / DAS CSB IN ZAHLEN

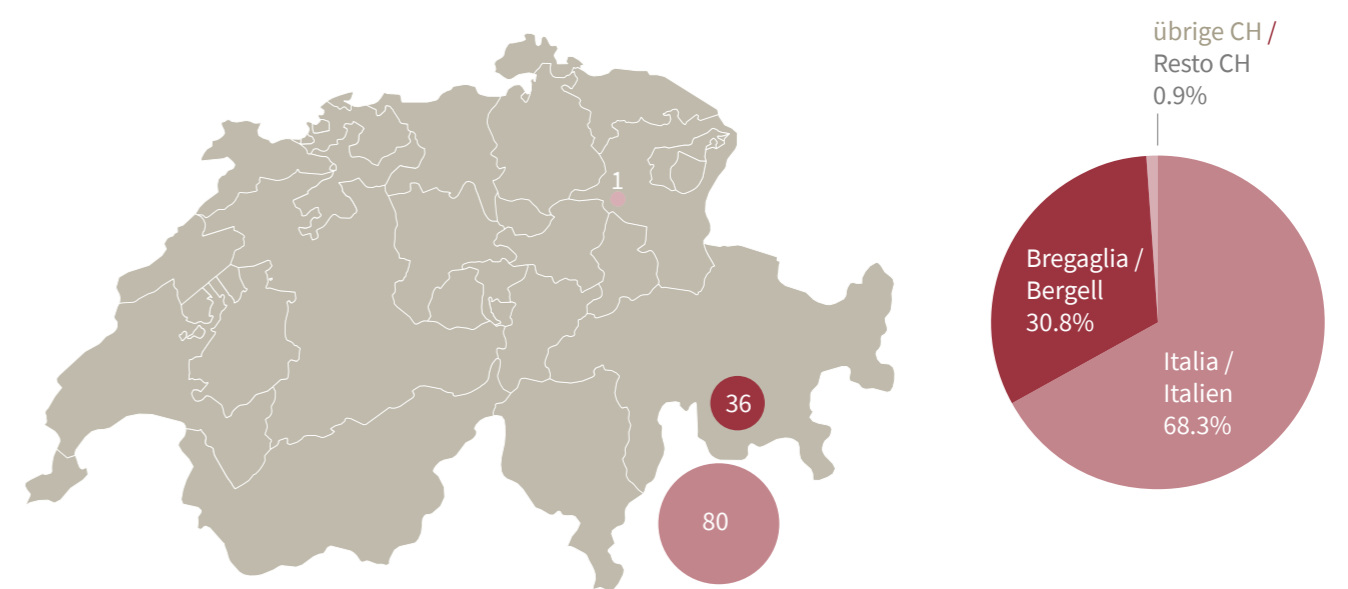
ETÀ DEI DIPENDENTI / ALTERSVERTEILUNG MITARBEITER



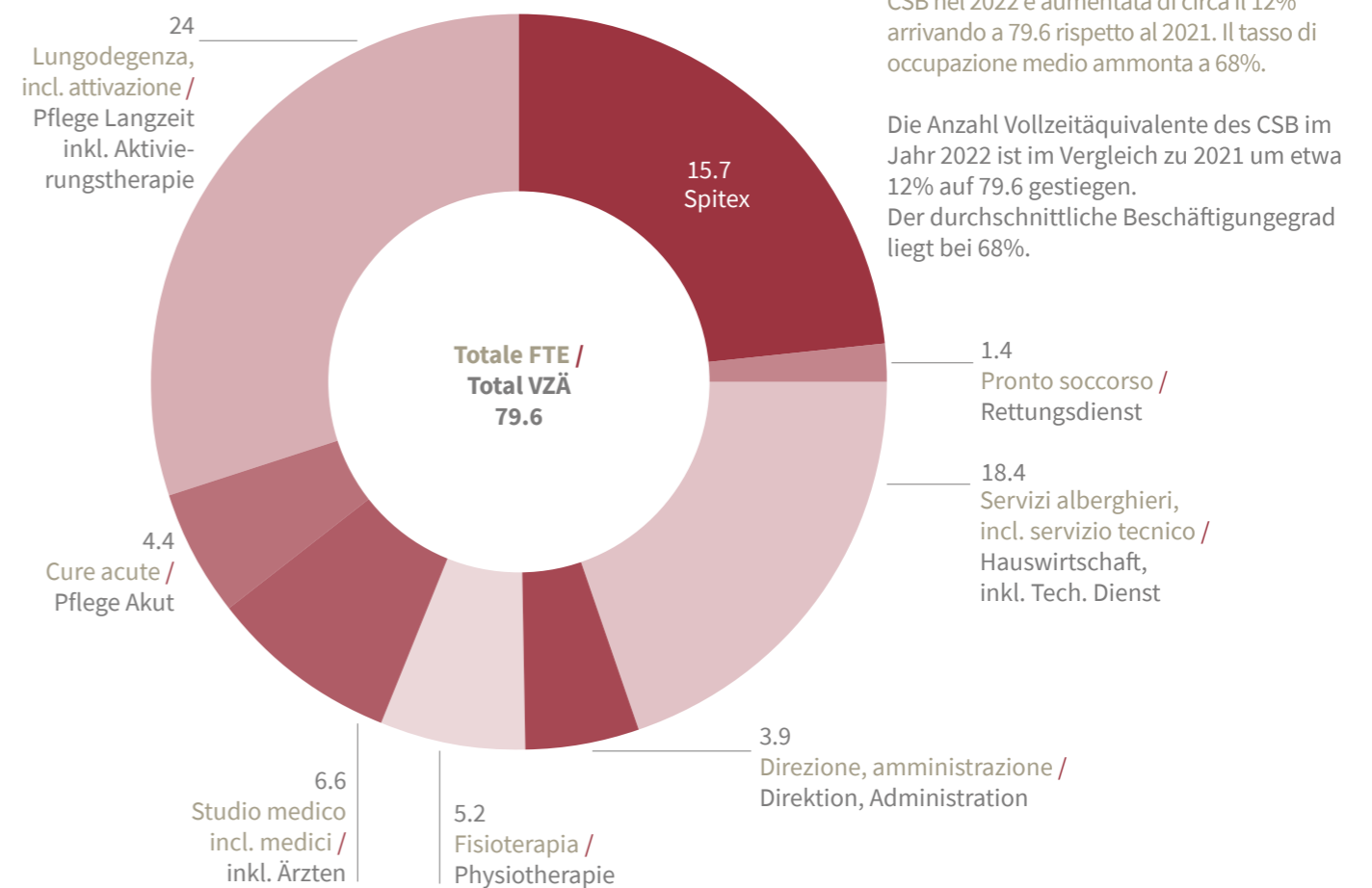
ANZIANITÀ DI SERVIZIO / BETRIEBSZUGEHÖRIGKEIT MITARBEITER



PROVENIENZA DEI DIPENDENTI (RESIDENZA) / HERKUNFT MITARBEITER (WOHNORT)



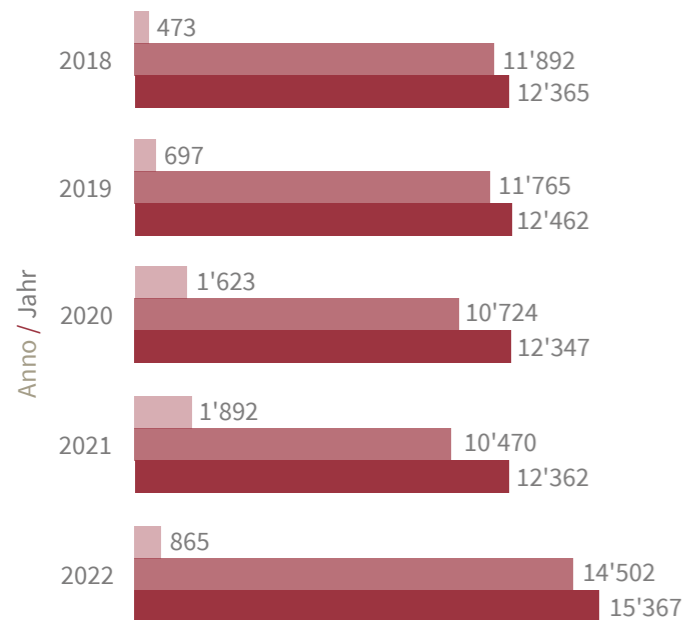
FTE (FULL TIME EQUIVALENT) / VZÄ (VOLLZEITÄQUIVALENTE)



IL CSB IN CIFRE / DAS CSB IN ZAHLEN

STATISTICHE SULLE PRESTAZIONI 2018 - 2022 / LEISTUNGSSTATISTIK 2018 - 2022

Giorni di cura forniti / Erbrachte Pflagestage



Reparto acuto, 4 letti / Akut, 4 Betten

Reparto lungodegenza, 34 letti / Pflegeheim, 34 Betten

Totale CSB, 38 letti / Total CSB, 38 Betten

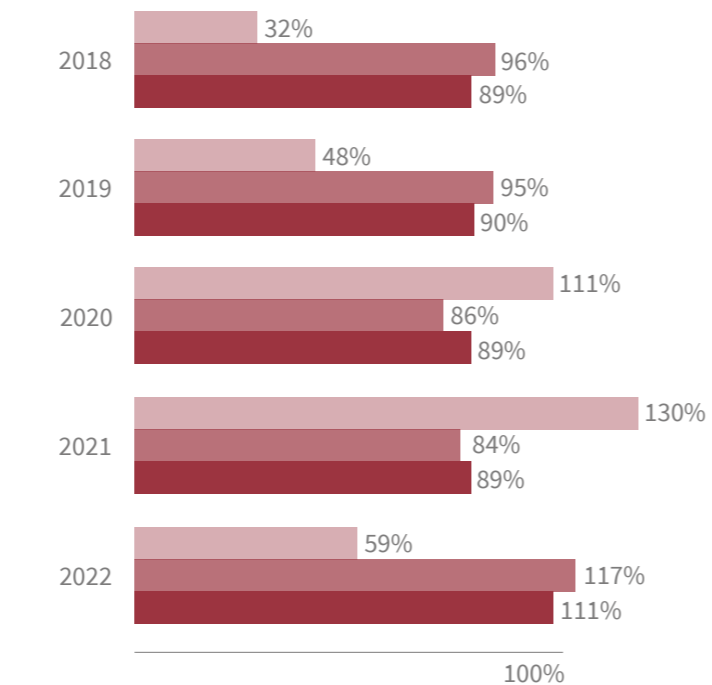
Reparto acuto

Il numero di pazienti curati nel reparto acuto nel 2022 è rimasto stabile rispetto al 2021 (2021=81, 2022=80). Ciononostante il numero di giorni di cura forniti nel 2022 è drasticamente diminuito, registrando un -54.3%. La diminuzione della durata della degenza è dovuta alla minore gravità media dei casi trattati (Case Mix Index = CMI 2021: 2.04, CMI 2022: 1.00).

Akut

Die Anzahl der Patienten, die im Jahr 2022 im Akutspital behandelt wurden, ist im Vergleich zum Jahr 2021 stabil geblieben (2021=81, 2022=80). Trotzdem ist die Anzahl der Pflagestage im Jahr 2022 drastisch gesunken (-54.3%). Der Trend zur Verweildauerverkürzung ist auf den geringeren durchschnittlichen Schweregrad der behandelten Fälle zurückzuführen (Case Mix Index = CMI 2021: 2,04, CMI 2022: 1.00).

Occupazione dei posti letto / Bettenbelegung



100%

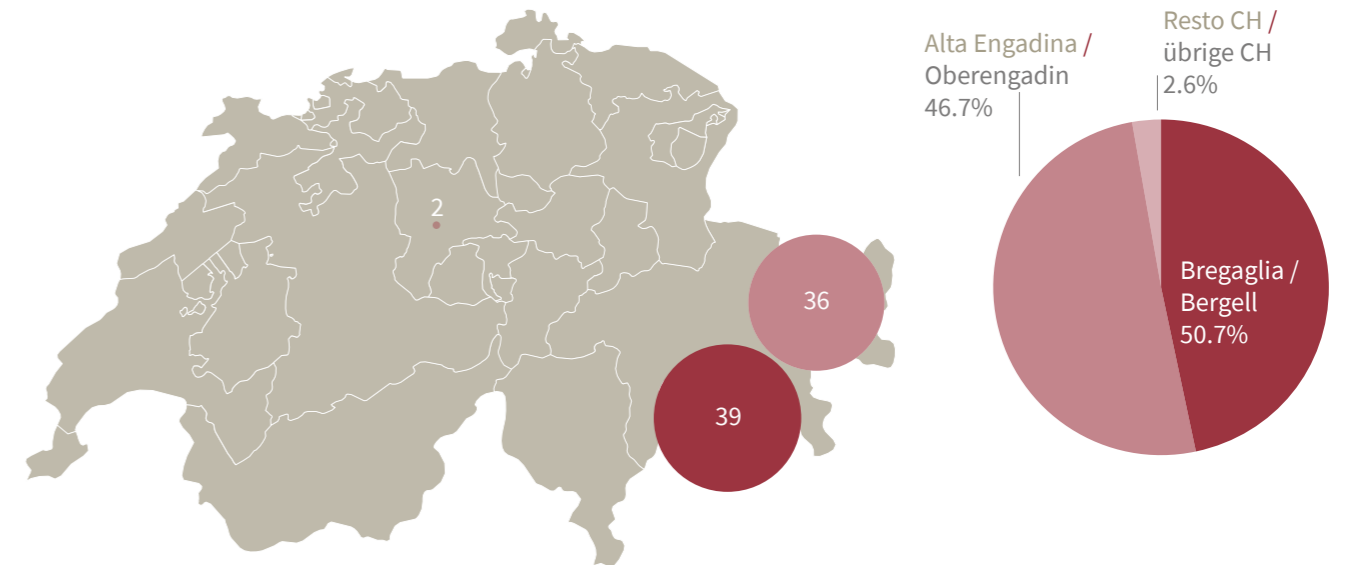
Reparto lungodegenza

La casa di riposo e di cura è stata caratterizzata da una percentuale di occupazione dei letti molto più alta rispetto al 2021 (+33%), passando dall'84% al 117%. La stessa crescita si è riscontrata anche nel numero dei giorni di cura, passati dai 10'470 del 2021 ai 14'502 del 2022.

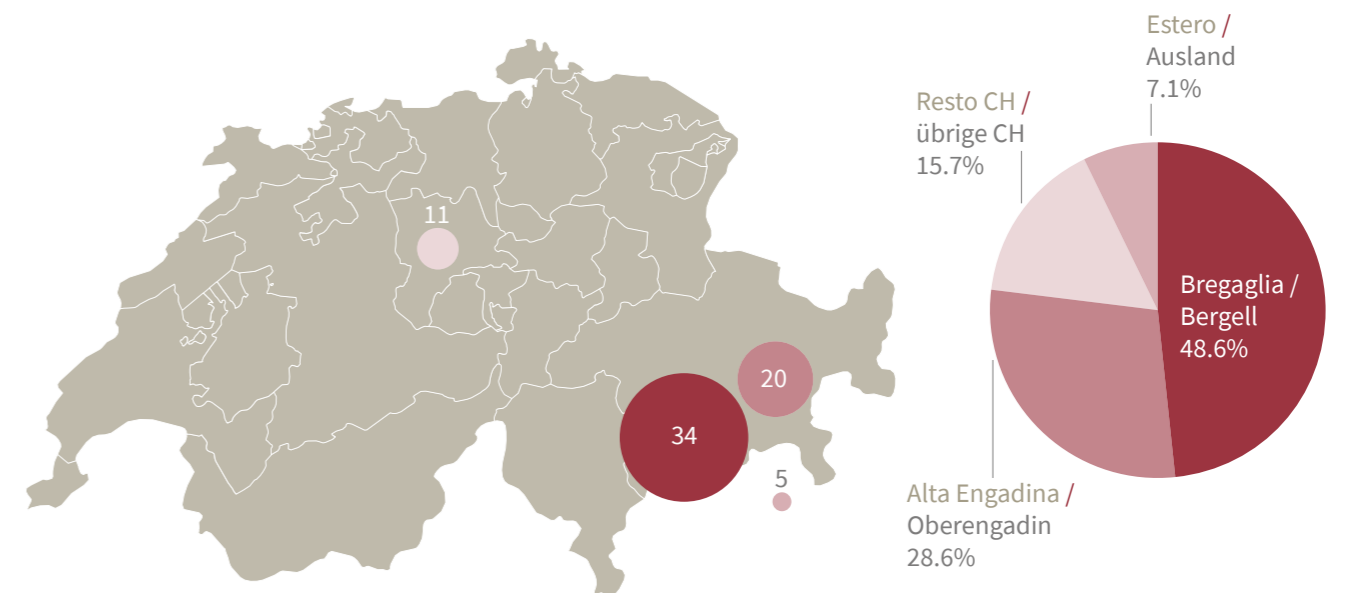
Pflegeheim

Das Alten- und Pflegeheim zeichnet sich gegenüber 2021 durch eine deutlich höhere Bettenauslastung (+33%) aus, die von 84% auf 117% gestiegen ist. Die Anzahl der erbrachten Pflagestage steigt von 10.470 im Jahr 2021 auf 14.502 im Jahr 2022.

PROVENIENZA DEGLI OSPITI / HERKUNFT BEWOHNER



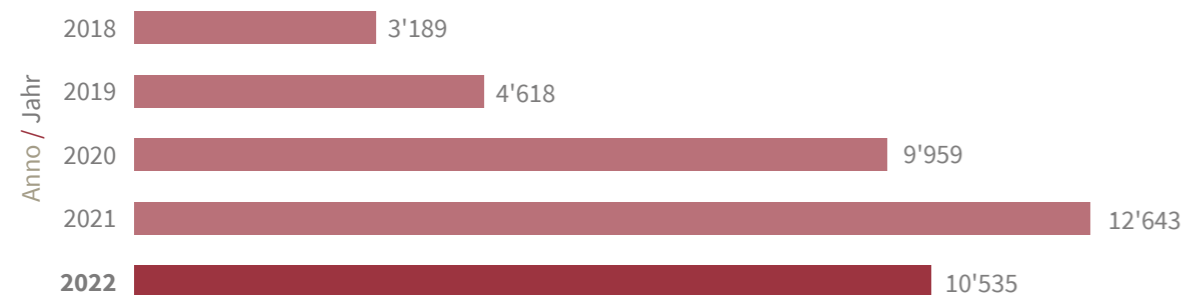
PROVENIENZA DEI PAZIENTI ACUTI / HERKUNFT AKUTPATIENTEN



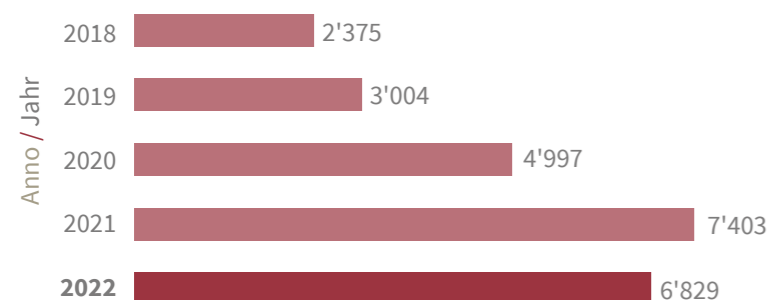
IL CSB IN CIFRE / DAS CSB IN ZAHLEN

SPITEX

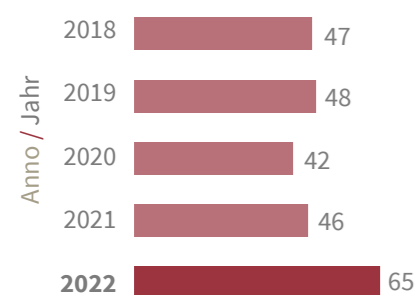
Ore di cura / Pflegestunden



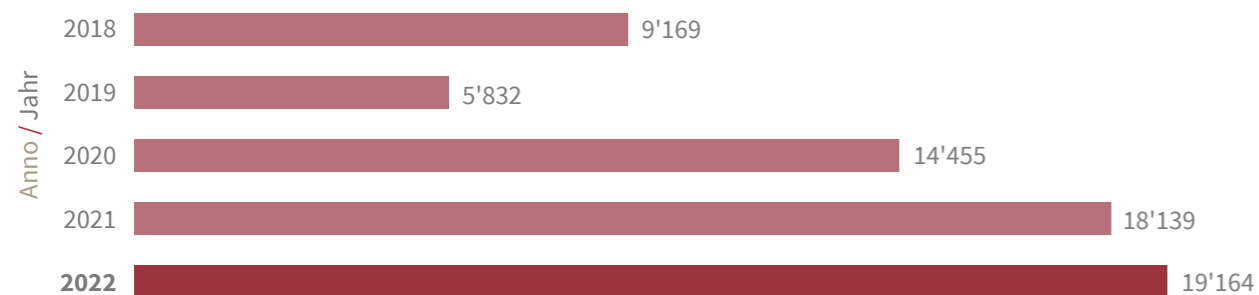
Ore totali di economia domestica e assistenza / HW- und BL-Stunden (Hauswirtschafts- und Betreuungsleistungen-Stunden)



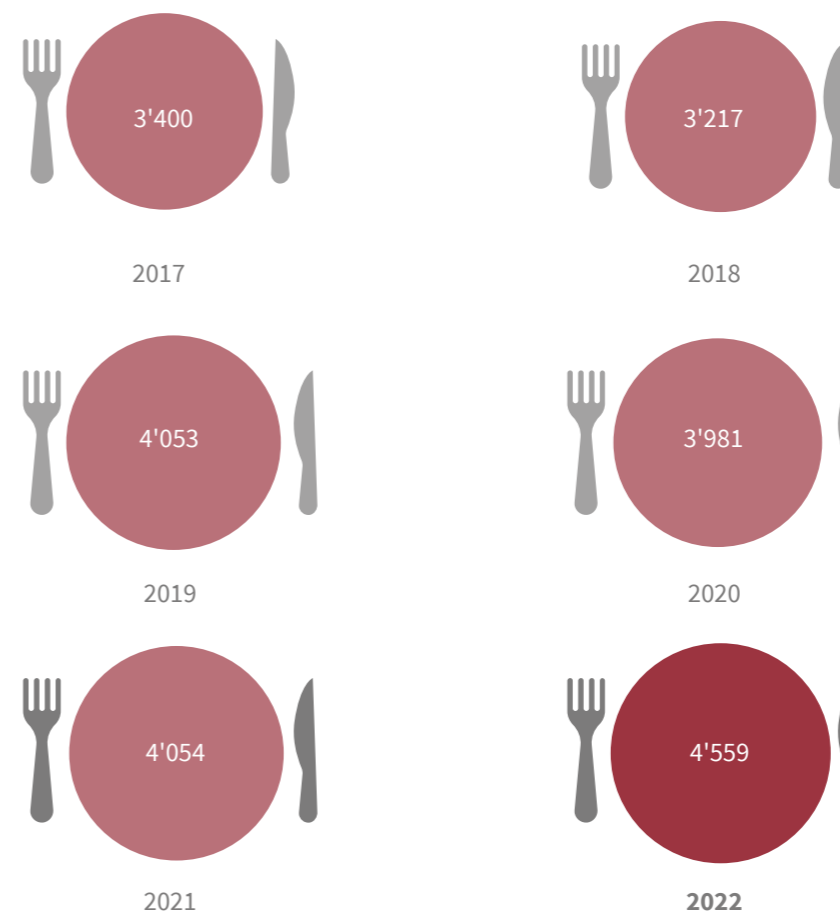
Numero degli utenti / Anzahl Klienten



Numero delle visite / Anzahl Besuche



Numero di pasti / Anzahl Mahlzeiten



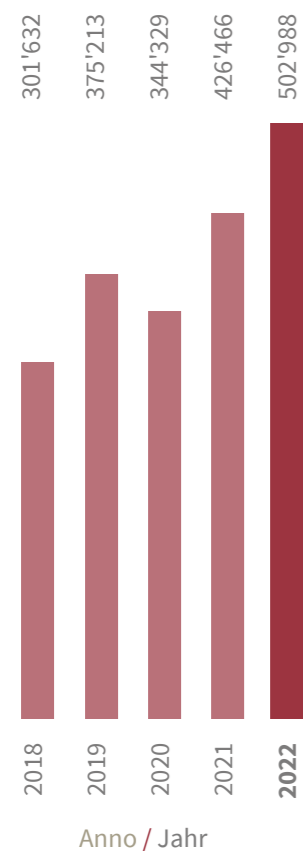
Nel 2022 il numero di utenti Spitex ammonta a 65. Le ore di cura prestate sono decresciute del 16.7% così come quelle di economia domestica e assistenza, diminuite del 7.8%, mentre sono aumentate di circa 1000 unità le visite ai pazienti, +5.7%, e il numero di pasti consegnati, +12.5% (2021= 4'054, 2022 =4'559). La nostra assistenza continua ad essere richiesta e apprezzata e dal 2018 ad oggi contiamo un incremento di 10'000 visite, un segnale incoraggiante che dimostra la giusta direzione in cui ci stiamo muovendo.

Im Jahr 2022 betrug die Anzahl der Klienten 65. Die Anzahl der geleisteten Pflegestunden sank um 16.7% und die Anzahl der Hauswirtschafts- und Betreuungstunden um 7.8%, während die Anzahl der Patientenbesuche um rund 1.000 (+5.7%) und die Anzahl der gelieferten Mahlzeiten um 12.5% stieg (2021= 4.054, 2022 =4.559). Unser ambulanter Pflege- und Betreuungsdienst ist gefragt und wichtig für die Bevölkerung. Von 2018 bis heute zählen wir einen Anstieg von 10.000 Besuchen, ein ermutigendes Zeichen, dass wir uns in die richtige Richtung bewegen.

IL CSB IN CIFRE / DAS CSB IN ZAHLEN

PUNTI TARIFFARI ADDEBITATI / TAXPUNKTE VERRECHNET

Fisioterapia / Physiotherapie

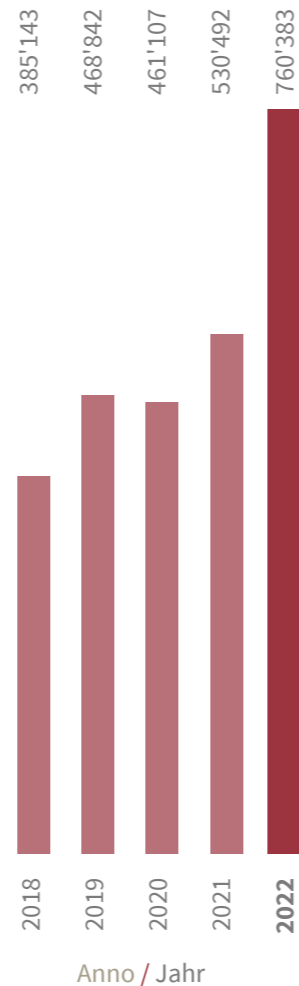


La fisioterapia ha registrato un aumento significativo del fatturato e delle prestazioni nel 2022.

Il numero di punti tariffali è stato di circa 500'000, ovvero +18% rispetto al 2021. Mentre il primo trimestre è stato modesto, i trimestri successivi sono stati performanti. La fisioterapia ha generato un fatturato di circa 0,12 mio. CHF in più rispetto all'anno precedente.

Die Physiotherapie verzeichnete im Jahr 2022 einen deutlichen Anstieg der Leistungen und zugleich des Umsatzes. Die Anzahl der verrechneten Taxpunkte lag bei rund 500'000 oder +18% gegenüber 2021. Während das erste Quartal noch zurückhaltend war, waren die weiteren Quartale leistungsstark. Die Physiotherapie generierte im Jahr 2022 einen Mehrumsatz von rund CHF 0.12 Mio.

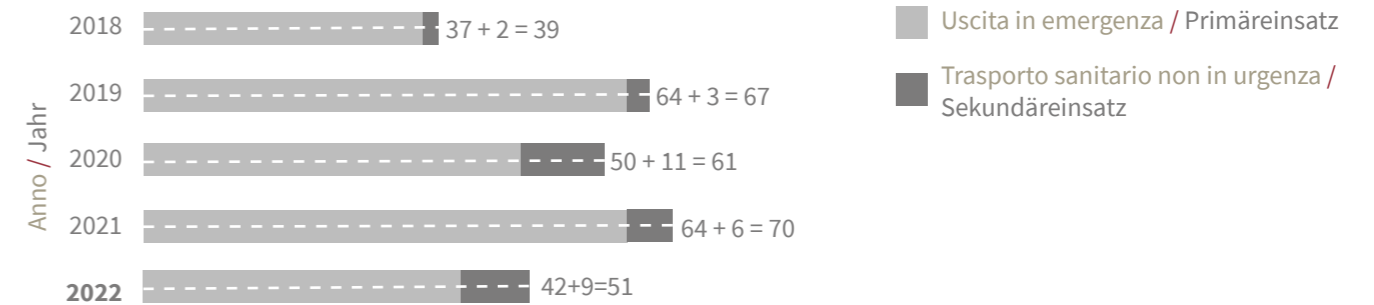
Studio medico / Arztpraxis



Lo studio medico nel 2022 ha contato 760'000 punti tariffali, cifra record degli ultimi 5 anni. I punti tariffali sono aumentati del 44% rispetto al 2021, che già aveva visto un incremento del 15% rispetto al 2020. Nel 2022 il fatturato dello studio medico è cresciuto di 0,3 mio. CHF rispetto all'anno precedente.

Im Jahr 2022 hat die Arztpraxis 760'000 Taxpunkte verrechnet, ein Rekordwert innerhalb der letzten fünf Jahre. Die Taxpunkte stiegen um 44% gegenüber 2021, das bereits einen Zuwachs von 15% gegenüber 2020 verzeichnet hat. Im Jahr 2022 wuchs der Umsatz der Arztpraxis gegenüber Vorjahr um CHF 0,3 Mio.

SERVIZIO DI PRONTO SOCCORSO / RETTUNGSDIENST



IL COSTANTE SVILUPPO PORTA I SUOI FRUTTI

Le crescenti condizioni quadro normative e i crescenti interventi normativi da parte della politica e delle compagnie assicurative hanno aumentato notevolmente le sfide nella gestione delle strutture sanitarie. È quindi particolarmente positivo che il buon andamento delle attività nel 2022 abbia permesso al Centro Sanitario Bregaglia di realizzare progetti innovativi e di sviluppare ulteriormente la propria offerta di servizi.

Il fatturato totale del CSB ammonta a 10,6 mio. CHF che corrisponde a un aumento di quasi 0,5 mio. CHF (circa il 5%) rispetto all'anno precedente. L'EBITDA (il risultato utile prima degli interessi e degli ammortamenti), con 1,49 mio. CHF, è nettamente superiore al valore dell'anno precedente (0,37 mio. CHF). Il margine EBITDA al 14% (anno precedente 11.1%) si è tradotto in un risultato utile decisamente soddisfacente pari a 1,47 mio. CHF.

Nell'ultimo anno si è constatato che i servizi di casa di riposo e di cura sono tra i più apprezzati dalla popolazione. Il numero di giorni di assistenza forniti è aumentato del 38.5% (4'000 giorni di assistenza) e il tasso medio di occupazione dei letti è stato del 117%. Come conseguenza i ricavi sono aumentati più che proporzionalmente del 36%, raggiungendo i 5,18 mio. CHF.

Il numero di giorni di cura prestati nell'ospedale per acuti è diminuito del 55% rispetto all'anno precedente, con una perdita finanziaria di circa 1,0 mio. CHF (-57%). Questa decrescita è imputabile al CMI (Case Mix Index) significativamente più basso e a una durata media della degenza inferiore rispetto all'anno precedente.

I servizi Spitex (cura, assistenza ed economia domestica) sono diminuiti complessivamente di circa il 10% rispetto al 2021. Il CSB ha dovuto quindi fare i conti con una riduzione delle entrate di circa 0,17 mio. CHF (-9%).

Gli obiettivi di performance del CSB con lo studio medico sono stati significativamente superati. Il numero di punti tariffali fatturati è aumentato del 44% rispetto al 2021. Includendo la diagnostica di laboratorio e la farmacia, il fatturato dello studio medico è cresciuto di 0,3 mio. CHF. Anche l'area ambulatoriale "fisioterapia" ha registrato un notevole sviluppo. Il numero di punti tariffali fatturati è stato di circa 500'000 (+18% rispetto all'anno precedente). La fisioterapia ha quindi generato entrate aggiuntive per circa 0,12 mio. CHF.

Le spese per il personale rappresentano il segmento di costi più importante in tutte le strutture sanitarie. Rispetto al 2021 al CSB è stato possibile ridurle del 5.5% (0,38 mio. CHF). Le spese salariali per il personale infermieristico sono aumentate di 160'000 CHF, mentre allo stesso tempo sono diminuite di circa 0,4 mio. CHF (40%) per il personale medico. Il numero medio di impiegati è rimasto costante rispetto all'anno precedente. Nonostante questi costi fissi complessivamente elevati (circa il 65% dei ricavi operativi), il CSB desidera continuare ad essere un datore di lavoro attraente per il personale sostenendo l'equilibrio tra vita privata e lavoro, offrendo modelli di lavoro flessibili e promuovendo la pianificazione della carriera.

Gli altri costi d'esercizio sono aumentate del 24% (+0,49 mio. CHF). La ristrutturazione e gli investimenti nel nuovo studio medico di Maloja (circa 0,18 mio. CHF), l'ammmodernamento dei bagni al primo piano e la sostituzione dell'intero sistema televisivo, comprese le apparecchiature (circa 0,1 mio. CHF), sono stati i principali fattori di costo.

Gli ammortamenti delle infrastrutture esistenti sono aumentati leggermente (+5%), raggiungendo i 472'000 CHF. A causa dell'ammortamento di diverse infrastrutture edilizie, questi aumenteranno continuamente nei prossimi anni.

La struttura del bilancio del CSB è solida. Il capitale proprio è cresciuto di 1,5 mio. CHF, raggiungendo gli 11,46 mio. CHF. La quota di capitale proprio si aggira intorno al 93% (nel 2021 era al 92%). Anche gli altri indici di bilancio rilevanti mostrano una soddisfacente stabilità. La liquidità è sufficiente per far fronte alle passività a breve e medio termine.

Nell'anno di esercizio 2022, il CSB, da una posizione di stabilità economica, ha ulteriormente rafforzato l'assistenza sanitaria integrata vicino a casa, con diverse cooperazioni, con l'ampliamento della gamma di servizi medici e terapeutici e con l'espansione della sede. Inoltre, si è continuato ad investire nelle strutture di assistenza e cura, quindi nell'assistenza infermieristica, terapeutica e medica di domani. Tutti gli investimenti sono stati finanziati con risorse proprie. Grazie a una crescita costante, a una stabilità finanziaria a lungo termine e a un'offerta sanitaria altamente qualificata, ampia e olistica, vogliamo continuare a conquistare la fiducia delle persone all'interno e all'esterno della nostra regione anche in futuro.

*Robert Bartczak,
direttore*

WEITERENTWICKLUNG TRÄGT FRÜCHTE

Angesichts zunehmender regulatorischer Rahmenbedingungen sowie komplexer Handlungsvorgaben durch Politik und Versicherer sind die Anforderungen an das Management medizinischer Versorgungsstrukturen deutlich gestiegen. Daher ist es besonders erfreulich, dass der gute Geschäftsverlauf des Jahres 2022 dem Centro Sanitario Bregaglia erlaubte, wegweisende Projekte zu realisieren und das Leistungsangebot weiterzuentwickeln.

Der Gesamterlös des CSB beträgt CHF 10.6 Mio., was einer Erhöhung von fast CHF 0.5 Mio. (ca. 5%) gegenüber dem Vorjahr entspricht. Der EBITDA (Ergebnis vor Zinsen und Abschreibungen) des CSB liegt mit CHF 1.49 Mio. klar über dem Vorjahreswert (CHF 0.37 Mio.). Die EBITDA-Marge beträgt 14% (Vorjahr 11.1%). Aus diesem hohen EBITDA resultiert ein sehr erfreulicher Gewinn von CHF 1.47 Mio.

Die Bevölkerung schätzt unsere Leistungen - das durften wir im vergangenen Jahr insbesondere im Alters- und Pflegeheim erfahren. Die Anzahl der erbrachten Pflegetage stieg um 38.5% (4'000 Pflegetage), die durchschnittliche Bettenauslastung betrug 117%. Der Erlös erhöhte sich dadurch überproportional um 36% auf CHF 5.18 Mio.

Die Anzahl erbrachter Pflegetage im Akutspital reduzierte sich gegenüber dem Vorjahr um 55%, woraus eine finanzielle Einbusse von ca. CHF 1.0 Mio. resultierte (-57%). Diese Entwicklung ist einem signifikant tieferen CMI (Case Mix Index) und einer niedrigeren durchschnittlichen Aufenthaltsdauer gegenüber dem Vorjahr geschuldet.

Die Spitex-Leistungen (Pflege, Betreuung, Hauswirtschaft) gingen gegenüber dem Vorjahr insgesamt um ca. 10% zurück. Das CSB musste hier Mindereinnahmen von ca. CHF 0.17 Mio. (-9%) hinnehmen.

Die Leistungsziele des CSB im Studio Medico wurden markant übertroffen. Die Anzahl verrechneter Taxpunkte stieg gegenüber dem Jahr 2021 um 44%, inkl. Labordiagnostik und Apotheke wuchs der Umsatz des Studio Medico um CHF 0.3 Mio. Auch der ambulante Bereich «Physiotherapie» konnte eine erfreuliche Entwicklung verzeichnen. Die Anzahl verrechneter Taxpunkte lag bei ca. 500'000 (+18% gegenüber Vorjahr). Damit erwirtschaftete die Physiotherapie einen Mehrertrag von ca. CHF 0.12 Mio.

In sämtlichen Gesundheitseinrichtungen ist der Personalaufwand der grösste Kostenblock. Dieser konnte gegenüber 2021 um insgesamt 5.5% (CHF 0.38 Mio.) reduziert werden. Dabei stieg der Lohnaufwand beim Pflegepersonal um CHF 160'000, gleichzeitig fiel dieser beim ärztlichen Personal um ca. CHF 0.4 Mio. (40%) niedriger aus. Der durchschnittliche Personalbestand blieb gegenüber dem Vorjahr konstant. Trotz dieser insgesamt hohen Fixkosten (ca. 65% des Betriebserlöses) möchten wir für unsere Mitarbeitenden weiterhin ein attraktiver Arbeitgeber sein: wir unterstützen ihre Work-Life-Balance, bieten flexible Arbeitszeitmodelle und fördern ihre Karriereplanung.

Der Sachaufwand, verzeichnete einen Zuwachs von 24% (+CHF 0.49 Mio.). Kostenrelevant waren vor allem der Bau und die Investitionen in die neue Arztpraxis Maloja (ca. CHF 0.18 Mio.), die Renovation der Nasszellen auf der Pflegeabteilung 1. Stock sowie die Erneuerung der gesamten TV-Anlage, inkl. Geräten (ca. CHF 0.1 Mio.).

Die Abschreibungen zur Amortisation der bestehenden Infrastruktur stiegen nur leicht auf CHF 472'000 (+5%). Durch Abschreibungen unterschiedlicher Gebäudeinfrastrukturen werden diese in den nächsten Jahren kontinuierlich wachsen.

Die Struktur der Bilanz des CSB ist unverändert kerngesund. Das Eigenkapital wuchs um CHF 1.5 Mio. auf 11.46 Mio. Die Eigenkapitalquote liegt bei rund 93% (Vorjahr 92%). Auch die übrigen einschlägigen Bilanzkennziffern zeugen von einer angenehmen Stabilität. Die Liquidität reicht aus, um den kurz- und mittelfristigen Verbindlichkeiten nachzukommen.

Im Geschäftsjahr 2022 hat das CSB aus einer Position der wirtschaftlichen Stabilität heraus die wohnortnahe und integrierte Gesundheitsversorgung mit verschiedenen Kooperationen, Erweiterung des medizinischen und therapeutischen Leistungsangebots sowie einem Standortausbau weiter gestärkt. Auch waren wir in der Lage, anhaltend in unsere Pflege- und Gesundheitseinrichtungen und damit in die pflegerische, therapeutische und medizinische Versorgung von morgen zu investieren. Sämtliche Investitionen wurden wieder aus Eigenmitteln finanziert. Durch ein weiterhin kontinuierliches Wachstum, eine langfristige finanzielle Stabilität sowie ein hoch qualifiziertes, weitreichendes und ganzheitliches Gesundheitsangebot wollen wir auch in Zukunft das Vertrauen der Menschen in und ausserhalb unserer Gesundheitsversorgungsregion gewinnen.

*Robert Bartczak,
Direktor*

CONTO ECONOMICO / ERFOLGSRECHNUNG

	31.12.2022	31.12.2021
	CHF	CHF
Ricavi da forniture e prestazioni Erträge aus Lieferungen und Leistungen	10'601'228.48	10'124'895.02
Ricavi d'esercizio Betriebsertrag	10'601'228.48	10'124'895.02
Costi del personale Personalaufwand	6'548'624.82	6'926'674.85
Altri costi d'esercizio Sachaufwand	2'563'699.22	2'074'822.02
Costi d'esercizio Betriebsaufwand	9'112'324.04	9'001'496.87
Risultato d'esercizio prima del risultato finanziario e degli ammortamenti (EBITDA) Betriebsergebnis vor Finanzergebnis und Abschreibungen (EBITDA)	1'488'904.44	1'123'398.15
EBITDA Marghe in %	14.0	11.1
Ammortamenti immobilizzi materiali (senza variazioni di valore) Abschreibungen auf Sachanlagen	471'854.67	451'643.50
Risultato d'esercizio (EBIT) Operatives Ergebnis (EBIT)	1'017'049.77	671'754.65
Ricavi finanziari Finanzertrag	-	-
Costi finanziari Finanzaufwand	3'637.13	2'650.14
Risultato finanziario Finanzergebnis	-3'637.13	-2'650.14
Utilizzo fondi vincolati (a corto e lungo termine) Fondsentnahmen zweckgebunden	228'316.36	60.00

	31.12.2022	31.12.2021
	CHF	CHF
Assegnazione fondi vincolati (a corto e lungo termine) Fondszuweisungen zweckgebunden	736'485.60	7'805.00
Risultato variazione fondi vincolati Fondsergebnis zweckgebundene Fonds	-508'169.24	-7'745.00
Risultato ordinario Ordentliches Ergebnis	505'243.40	661'359.51
Risultato estraneo all'esercizio Ausserordentlicher Ertrag	492'558.81	-
Risultato prima delle variazioni del capitale Jahresergebnis vor Entnahme / Zuweisung Organisationskapital	505'243.40	661'359.51
Utilizzo del capitale dell'organizzazione Entnahme Organisationskapital	471'854.67	451'643.50
Assegnazione al capitale dell'organizzazione Zuweisung Organisationskapital	492'558.81	-
Totale variazione del capitale dell'organizzazione Total Veränderung Organisationskapital	964'413.48	451'643.50
Risultato dopo le variazioni del capitale Jahresergebnis nach Entnahme / Zuweisung Organisationskapital	1'469'656.88	1'113'003.01

BILANCIO / BILANZ

	31.12.2022		31.12.2021	
	CHF	%	CHF	%
Liquidità Flüssige Mittel	5'590'049.97	45.4	4'270'727.14	39.5
Titoli dall'attivo circolante Wertschriften des Umlaufvermögens	500'000.00	4.1	-	0.0
Crediti per forniture e prestazioni Forderungen aus Lieferungen und Leistungen	1'532'649.55	12.5	1'880'538.80	17.4
Altri crediti a breve termine Übrige kurzfristige Forderungen	631'665.90	5.1	16'908.10	0.2
Scorte Vorräte	198'319.30	1.6	198'428.70	1.8
Ratei e risconti attivi Aktive Rechnungsabgrenzung	72'293.18	0.6	351'838.74	3.3
Totale sostanza circolante Total Umlaufvermögen	8'524'977.90	69.3	6'718'441.48	62.2
Immobilizzi finanziari Finanzanlagen	10'000.00	0.1	-	0.0
Immobilizzi materiali Sachanlagen	3'770'678.01	30.6	4'080'309.47	37.8
Totale sostanza fissa Total Anlagevermögen	3'780'678.01	30.7	4'080'309.47	37.8
TOTALE ATTIVI TOTAL AKTIVEN	12'305'655.91	100	10'798'750.95	100

	31.12.2022		31.12.2021	
	CHF	%	CHF	%
Debiti per forniture e prestazioni Verbindlichkeiten aus Lieferungen und Leistungen	494'935.04	4.0	267'354.67	2.5
Altri debiti a breve termine Übrige kurzfristige Verbindlichkeiten	189'186.79	1.5	135'372.35	1.3
Altri debiti finanziari a breve termine Übrige kurzfristige Finanzverbindlichkeiten	-	0.0	-	0.0
Ratei e risconti passivi Passive Rechnungsabgrenzung	151'610.40	1.2	322'071.70	3.0
Totale capitale di terzi a breve termine Total kurzfristiges Fremdkapital	835'732.23	6.8	724'798.72	6.7
Debiti finanziari a lungo termine Langfristige Finanzverbindlichkeiten	-	0.0	110'000.00	1.0
Totale capitale di terzi a lungo termine Total langfristiges Fremdkapital	-	0.0	110'000.00	1.0
Totale capitale di terzi Total Fremdkapital	835'732.23	6.8	834'798.72	7.7
Fondo donazioni CSB Spendenfonds CSB	1'792'260.00	14.6	1'287'993.19	11.9
Fondo donazioni reparto Alzheimer Spendenfonds Alzheimer	14'864.15	0.1	14'924.15	0.1
Fondo donazioni R. Fides Tobler Spendenfonds R. Fides Tobler	3'962.43	0.0	-	0.0
Fondo di ammortamenti Abschreibungsfonds	3'906'497.26	31.7	4'378'351.93	40.5
Riserve di utili Gewinnreserve	4'282'682.96	34.8	3'169'679.95	29.4
Risultato utile Jahresergebnis	1'469'656.88	11.9	1'113'003.01	10.3
Totale capitale dell'organizzazione Total Organisationskapital	11'469'923.68	93.2	9'963'952.23	92.3
TOTALE PASSIVI TOTAL PASSIVEN	12'305'655.91	100	10'798'750.95	100

LA CASA ATELIER DI SOGLIO

La Casa Atelier è situata ai limiti del nucleo storico del famoso villaggio della Val Bregaglia. L'edificio è stato scomposto architettonicamente in due volumi diversi in modo da poter combinare le aspettative del costruttore: possedere una casa d'abitazione abbinata ad uno spazio laboratorio.

Secondo lo studio di architettura Ruinelli Associati, che l'ha progettata, "l'architettura della Casa Atelier di Soglio si pone come presenza discreta rispetto a ciò che la circonda".

Il laboratorio dispone di un'ampia sala polifunzionale che a volte viene utilizzata per eventi di vario genere.

Contributo esterno alla relazione annuale 2022



DAS ATELIER IN SOGLIO

Das Atelier befindet sich am Rande vom historischen Stadtzentrum des berühmten Dorfes im Bergell. Das Gebäude wurde architektonisch in zwei verschiedene Einheiten aufgeteilt, um den Bedürfnissen des Bauherrn gerecht zu werden: ein Wohnhaus und eine Werkstatt.

Das Architektenbüro Ruinelli Associati, das das Atelier entworfen hat, erklärt: «Die Architektur des Ateliers Soglio steht als diskrete Präsenz im Verhältnis zu seiner Umgebung».

Die Werkstatt verfügt über einen grossen Mehrzweckraum, der gelegentlich für Veranstaltungen unterschiedlicher Art genutzt wird.

Externer Beitrag zum Jahresbericht 2022



Foto:
Studio d'architettura Ruinelli & Associati



